# EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 10, NUMBER 30 • JULY 21, 1976 • 20 CENTS


## Court Grants I-Hotel Tenants Temporary Stay

By RANDALL YIP

SAN FRANCISCO — In a move at has halted the scheduled osting of eviction notices, the peals court has granted the nants of the International Hotel temporary stay.

The temporary stay issued give the courts more time to eide on whether to grant the ay of execution will prevent any suing of eviction notices until the nants' appeal on Judge Ira rown's decision has been ruled n.

The appeal to overrule Judge rown stems from his decision to verturn the jury's verdict in the pril 30 decision. In this trial oncerning the legality of the Four eas Investment Corporation right evict the tenants, the jury had led seven to five in favor of the nants. It takes a nine to three ote to make a final decision.

Originally the eviction notices ould have been posted last hursday, July 15.

### EXTRA

It is not known for sure how uch extra time the temporary ay gives the tenants. Some feel it ill give the tenants a little over a eek, others say it will be at least month.

Gilbert Graham, the Inter- ational Hotel Tenants Associa- on lawyer thinks that the court ill request briefs, or arguments, om both sides in seven to ten ays. "This will give the tenants a ast another month until a deci- on is reached on whether to rant a stay of execution," said raham.

There is also still an outside hance that Mayor George Mos- one may follow the IHTA's equest and use his power of minent domain to purchase the roperty and then eventually sell e building back to the tenants. he Mayor received a report last riday, July 16, from the Re- evelopment Agencies and Hous- g Authorities adivsing him on e feasibility of such a plan.

At press time the mayor was still udying the report and was not repared to make a comment on e issue.

### BRIEFS

In yet another court battle over e eviction, the Four Seas Invest- ent Corporation will submit riefs to the Superior Court oncerning the expiration of the emolition permit tomorrow.

The permit to demolish the otel had expired, but an official f Building Inspection section has id that because the case is in tigation, the permit had not xpired. The IHTA has challenged is decision and the case will take everal weeks.

Despite the reports from other edia sources, the supporters and enants of the International Hotel re not pessimistic and have xpressed optimism that a favor- ble decision will be reached.

At an IHTA meeting Friday six ommittees were formed to con- nue their fight. These commi- ttees are the publicity/outreach, food, legal aid team, medical, translation, and logistic commi- ttees. The logistic committee will cover security, child care, and transportation.

"We don't plan to move, but the unexpected can happen if the Sheriff will come and make us leave, said Felix Ayson, one of the 80 elderly tenants at the Hotel. "Some will get scared and move out. Some will be determined to stay. They will say it is the law and force us to leave. This is my home and I want to stay. If we are compelled to move out it may cause panic and it will demoralize the high spirits of the tenants to stay. I hope to be able to live here for a long time. The International Hotel is the Hilton Hotel of the poor people."

### SHERIFF

In the event that an eviction does take place, it will be the Sheriff's office which must issue the notice. Both Sheriff Richard Hongisto and Undersheriff Jim Denman have publicly stated that they are against any eviction, but both added that as part of law enforcement they must follow any orders to evict.

Denman has gone to the International Hotel and talked with Joe Diones, Chairman of the IHTA, and stated that he would like to work out any problems together.

The Sheriff's office has assigned six employees full time to try to establish food and housing in case an eviction does come. This "social welfare" detail, headed by Sgt. Ed Flowers, has contacted various social agencies including Self-Help for the Elderly, the Red Cross, and the Salvation Army about the probable eviction and the problems it may create. The Housing Authorities has given the Hotel top priority, and the welfare and Social Security Administrations have assigned their employees to assist.

"We definitely will not be involved in the eviction," said Alan Wong, Executive Director of the Chinatown Self-Help for the Elderly. "However, once and if the people living there are evicted, we have an obligation to find other places for them to stay and also to provide related services.

### CONCERN

"It has to be a cooperative effort of all the agencies to help. Our primary concern is for the people living in the hotel," said Wong.

The Sheriff's office has also set up a hotline exclusively for the tenants. This 24 hour hotline has been set up to dispell any rumors and to assist any tenants who would like help. Soon they will have Chinese and Tagalog speaking people answering the phones. The phone number is 558-2080.

They have also compiled a list of any vacancies in Chinatown Hotels and apartments and the rates they offer.

"I don't think that phone

(Continued on page 6)

## NEMS Studies 4 Possible Sites

By RICHARD SPRINGER

SAN FRANCISCO — A draft report was presented to the North East Medical Services, Inc. board last week detailing four possible sites for locating their new headquarters. One location is the new outpatient clinic addition to Chinese Hospital. The other three possibilities are buildings available for purchase at 615 Grant Avenue, 660 Sacramento and 1520 Stockton Street.

NEMS is proceeding with U.S. Health Education and Welfare (HEW) guidelines that mandate that NEMS, prior to establishing itself in a centralized facility, "shall submit a five year feasibility study which evaluates the desired facility and options available for at least three other facilities."

Chinese Hospital board members feel that the NEMS board made a moral commitment to rent space in their soon-to-be-completed outpatient clinic. The NEMS draft report, however, states that the new clinic "is *not* now or ever was a joint venture with NEMS" and that "no commitment has ever been made by NEMS to Chinese Hospital that Nems would definitely rent space" in the clinic.

### BALL GAME

A total of $916,000 in HEW funding is available for NEMS to use in "purchasing, renovating equipping and actually moving to a permanent one-door facility." The latest part of the grant monies was a $575,000 HEW supplemental amount awarded on June 17 of this year. After that award, in the words of NEMS' chairman of the Board, Dr. Thomas Hum, "the ballgame has changed."

NEMS now has to convince HEW that Chinese Hospital is offering a lease that does not compare unfavorably to what NEMS could accomplish by buying its own building. "If the disparity is too great," says Hum, "we may have lost or get something for nothing."

A "Special Statement" included in the NEMS draft report states that, "If Chinese Hospital's financial situation is so constrained that they would be bankrupted without the front-end money and monthly payment that would be provided by a lease agreement with NEMS, then for the sake of savings this important community asset, NEMS should make every attempt to convince HEW that such a lease is in the best interest of all parties, even if it involves some sacrifice to the NEMS program."

### 1520 STOCKTON

Of the three possible sites for purchase, the largest building under consideration is the six-floor former home of California Blue Shield at 1520 Stockton Street. Two advantages of this building are its location in the area of "greatest recipient population concentration" of NEMS and the fact that there could be rental income from three floors. Disadvantages include the high asking price of $1,300,000 and the need that the building be brought up to code for a medical and dental clinic.

The relatively low asking price of $650,000 is the most desirable feature of the building at 660 Sacramento Street. A disadvantage is that lease commitments tie up about one-half of the floor space. Also, this building is the least convenient for NEMS' recipients and has to be brought up to code.

### COSTS

The last purchase possibility is the 615 Grant Avenue site where NEMS' administrative office currently occupies two floors. Obviously, moving costs would be greatly reduced, and there would be a store front and office space for rental income. However, the building, selling for $1,100,000 is not centrally located for NEMS' recipient population, and would also have to be brought up to code for a medical facility.

At the NEMS board meeting last week, about five of the recipient members of the board strongly opposed sacrificing NEMS' future for the good of Chinese Hospital. While several of the doctors on the NEMS board were conciliastory toward the hospital in their statements, the recipients were adament that NEMS' future should be the top priority. They feel that NEMS has a better recent track record than Chinese Hospital.

If Chinese Hospital does not sweeten its lease agreement offer to NEMS, the recipient members of the board may provide the toughest opposition to the hospital. □

## Olympics Opens Without China's Participation

MONTREAL — The 21st Summer Olympic Games opened here July 17 after weeks of political activity. The team from Taiwan withdrew last week after Canada refused to admit the athletes under the designation of "Republic of China." Twenty two African nations pulled out protesting New Zealand's sport exchange with the segregationist South African government.

In Washington, White House Press Secretary Ron Nessen said last week that President Ford took the Canadian ban against the Taiwan team very seriously because "a very important principle" is involved.

Nessen reaffirmed the White House position that the IOC should determine eligibility, and the host country has no role in imposing conditions on participation of athletes in the Olympic Games. □

## China Hands Over Tan-zam Railway

HONG KONG — China handed over the Tanzania-Zambia Railway to the two East African nations at a ceremony in Kapiri Mposhi, Zambia, last week. The Chinese delegation was led by vice premier Sun Chien. The Railway was built with Chinese assistance. (East/West 1/7/76)

After visits to Peking by President Julius Nyerere of Tanzania in 1965 and President Kenneth Kaunda of Zambia in 1967, the three nations signed an agreement in September 1976. China sent thousands of engineers and workers to work on the railway, which is the life-line to land-locked Zambia. □

## For Hawaii and Guam Readers

Second class mail to Hawaii and Guam usually takes more than three weeks to arrive. Readers who wish to have their copies of East/West mailed first class (by air) may send us $12 to cover the additional postage.

For Hawaii and Guam readers:
2nd class (by sea): $12 a year.
1st class (by air): $24 a year.

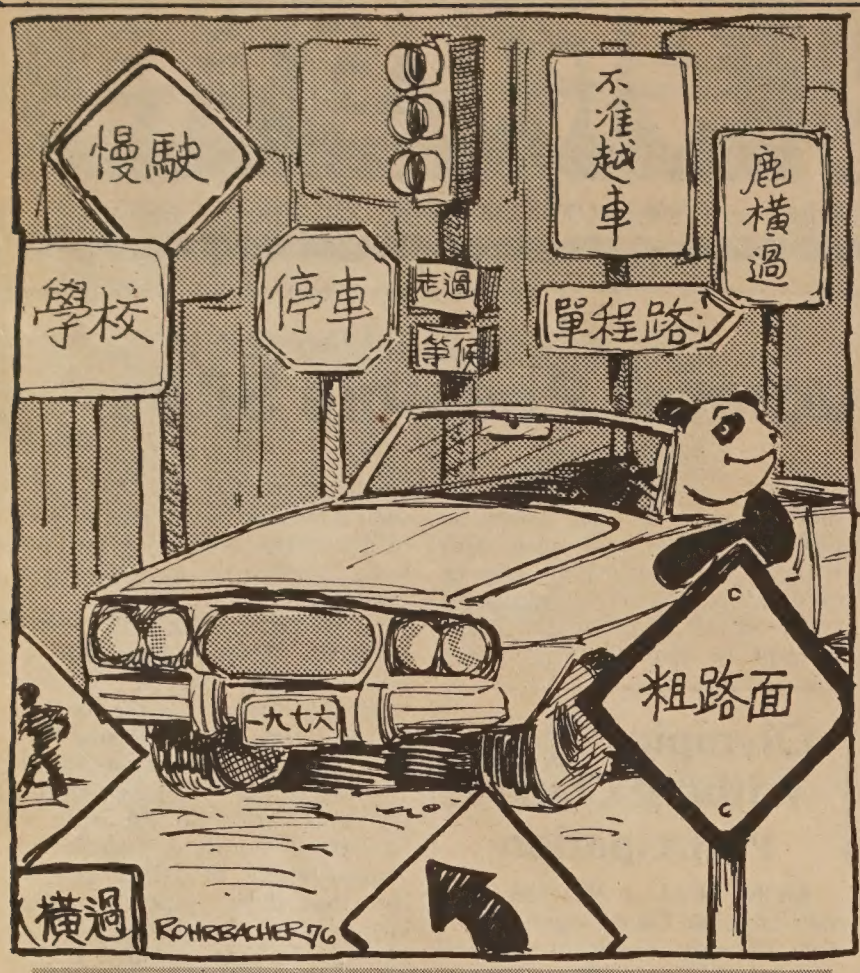

FIND OUT WHAT'S HAPPENING
HAVE EAST/WEST DELIVERED TO YOUR HOME

EAST WEST

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

Mr./Ms. _____
(please print)
Address _____ Apt. No.
City _____
State _____ Zip

$12/year; $22/2 years; $32/3 years.
Foreign rate: $17/year.




# EDITORIAL

## CAA's Involvement with the Driver's Handbook in Chinese

Our community is delighted that the Chinese edition of the California Driver's Handbook is finally available. Although we appreciate efforts by the Dept. of Motor Vehicles to bring the project into reality, we should not forget the role of the Chinese for Affirmative Action in advocating bilingual services from all government agencies.

Several years ago, when our community recognized the importance of a driver's license to the economic and social mobility of the limited-English speaking persons as well as public safety, CAA approached State Senator Milton Marks to introduce legislature to translate the Handbook into Chinese. Meetings were held with DMV officials to present the views of the community and many letters of support from organizations and individuals were solicited to urge legislators to vote for the bill.

After all those efforts, the bill died in the Senate.

Last year, at Chinese American Day in Sacramento, CAA brought this matter again to the attention of DMV officials. Then the newly appointed director of DMV, Herman Sillas, asked CAA to participate in a seminar to sensitize his top aides to the needs of language minority residents of California. The Chinese edition of the Handbook is a direct result of such continual efforts.

Beside the DMV, the CAA has contacted other agencies including State Department of Industrial Relations, the San Francisco Police Department, and San Francisco Department of Public Health to improve the level of bilingual services.

We are convinced of the drastic needs for bilingual services and join the community in expressing our appreciation of the effective role played by CAA.


## Spread the News, Give East/West to a Friend

EAST WEST

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194

*Please send a gift subscription to:*

*Name* .....

*Address* .....

*City* ..... *State* ..... *Zip* .....

*Gift card to read from* .....

*Name* .....

*Address* .....

*City* ..... *State* ..... *Zip* .....

*Gift card to read from* .....

Domestic: $12 (1 year), $22 (2 years), $32 (3 years).
Foreign rates: $17 a year.


# LETTERS TO EAST WEST

## A Tribute to America —All Through Music

*(Editor's Note: The writer of the following letter is an old friend and a former editor of East/West. He is Senior Editor at Rolling Stone Magazine, Sunday afternoon announcer on KSAN-FM; contributor to* Evening, *the KPIX-TV show that debuts in August, and a Director at Youth Advocates.)*

To East/West:

Sorry to be late in getting back to you. I spent the Bicentennial weekend watching Neil Diamond pack 'em in—7500, by actual count (at $20 and $30 a head)—to Las Vegas, and it's taken some time to recover. Vegas, after all, is both the beginning and end of the American Dream. Usually in the stretch of one sordid weekend.

But on Sunday, the Fourth itself, I made a point of getting back to San Francisco to do my radio show. KSAN is one of the last of the "free-form" or "progressive rock" stations borne of the social/political/cultural/musical uproar of the late Sixties. Which is to say we can say and play pretty much whatever we please.

And on our 200th birthday, I wanted to offer a tribute to America. All through music.

There was, of course, Simon and Garfunkel's "America" ("Counting the cars on the New Jersey Turnpike/They've all come to look for America") and Paul Simon's "American Tune" ("We come on a ship they call the Mayflower/We come on the ship that sailed the moon/We come in the age's most uncertain hour/and sing an American tune"). And Van Morrison's "Street Choir," which repeatedly asks: "Why did you leave America?/Why did you let me down/And now that things are better off/Why do you come around?" Van, who is from Ireland and England, just left America. He lived in Marin County the past few years, and said he was going back to London to get some new inspiration.

There were other dark songs—like Gil Scott-Heron's "Winter in America," and songs of dar humor, Randy Newman's "Sai Away," in which an American i pitching blacks in Africa to com to the New World, where they ca have all the watermelons the could want. Also songs of obser vation, like Joni Mitchell and he "Big Yellow Taxi" ("They pave paradise and put up a parkin lot") and Sly Stone's "Everyda People" ("There is a yellow on that won't accept the black on that won't accept the red one tha won't accept the white one/an different strokes for different folk and so on and so on and scooby dooby doo-bee")...

Well, I also played "This Lan is Your Land" and "Stars an Stripes Forever" and "America" from *West Side Story*. But o reflection, it seems that there wer more questions than answers Which is a line from yet anothe song. And, in retrospect, that' what the Fourth of July meant t me—*a time to reflect on th diffiulties that try men's souls a well as to celebrate a date.*

Near the end of the day, Dianne and I bowed to tradition. We joined thousands of other San Franciscans and watched the fog-works. And got caught in a traffic jam. And went home and watched Walter Cronkite.

And that's the way it was, July 4th, 1976.

Ben Fong-Torres

## Eyeopening Letter

To East/West:

This is in reference to the recent letter by the Chinese Overseas Students concerning the Patrick Do tragedy which I hope will never happen again. (E/W 6/16/76)

The letter was very well written —an eyeopener, a touching letter on behalf of their fallen peer. If mankind of all ages, all races can be as understanding as these students, we can change this world to the better.

And this refers to the court's exoneration of the Tam brothers in Boston. To all who are constantly frustrated by the injustice we see, this long awaited victory is definite proof that God is alive and He cares, his ears hear everything said, his eyes see everything done on earth. God will always bring about true justice in his time.

Mrs. B. Fung,
San Francisco

## "We Really Have Nothing to Celebrate—Yet!"

To East/West:

Undoubtedly July 4, 1976 marks the 200th anniversary of the United States of America. However, there is only one American, i.e. the native American. Remember we Asians like all others are "visitors" to this country. We—like the Africans, Mexicans, Europeans and all others—are all free to live here with the first American and share everything here with each other. But Asian people should always remember that our aim is not to be like the "dominant American" person because among other things this latter's mentality of life is definitely not one to be emulated. Fo example, the land on which ou physical life depends on for food, crops, plants etc. has been literally ripped off by the European-American's extension of the native European's doctrine of discovery: "if we 'discover' something, it' ours to have." Hogwash! Do Asians dig this mentality? I hope not.

Coupled with our growing understanding of the true history of Asian people in the United States and generally negative contemporary situation, Asian-Americans should endeavor to a truly better society for our own people and for all residents of this country. It means, for one, to stop trying to achieve within the majority society's framework of reference of what life is all about and to bring about a "new" interpretation for present-day and future America.

In conclusion, the native American's way of life is all right; if you study it a little, you'll find out it worked for thousands of years before the Europeans came. Are you participating in the Bicentennial celebrations? I'm not, like many other brothers and sisters of all colors aren't either! We really have nothing to celebrate—yet!

R. Errol Lam,
Bowling Green, Ohio

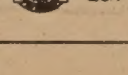

VOLUME 10, NUMBER 30

EAST WEST 東西報

JULY 21, 1976

EAST/WEST, the Chinese American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., **838 Grant Avenue, Suite 307**, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. East/West assumes no responsibility for unsolicited photos and manuscripts, which must be accompanied by a self-addressed, stamped envelope if the material is to be returned. Second-class postage paid at San Francisco, California.

**Publisher-Editor:** Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
**Associate Editor:** Kenneth Joe
**Advertising Director:** Eileen Eng
**Editorial Board:** Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
**Reporters and Correspondents:** Man Shou Chan, Eliza Chan, Sara Chin, Katie Choy, Kenny Gee, Helen Hui, Linda Low, Gael Muramoto, Pamela Poon, Richard Springer, Bradford Woo, Linda Yee, Randall Yip.
**Photographers:** Connie Hwang, Kenneth Mar
**Hong Kong:** Folk Kuhn
**Circulation:** Christina Hom
**Reader Service:** Kerry Chiang, Cecilia Eng, Virginia Lew


**DEADLINE**

**East/West welcomes news releases, announcements, and articles. Copies should arrive at this office on Friday for the next Wednesday's issue. Writers should keep the original copy of their work. Send duplicates only.**

# DMV Prints Driver's Handbook in Chinese

By KENNY GEE

SAN FRANCISCO—A Chinese lition of the California Driver's andbook is now available from e Department of Motor Vehicles' 147 offices throughout the state, it was announced by DMV director Herman Sillas in a formal presentation to the Chinese communities in San Francisco and Los Angeles July 16.

"With this handbook, and the driving tests which also have been translated, non-English-speaking Chinese motorists will have a chance to compete on a more equal basis with other Californians when it comes to taking the written test for a driver's license," said Sillas.

The new edition came after a 1975 language survey conducted by the department showed that an excess of 400,000 persons who had visited its office, out of which approximately 7,500 were Chinese speaking, did not have a reading knowledge of the English language.

Legislation to get a Chinese edition had been introduced a few years earlier by Senator Milton Marks, but, unfortunately, the bill never passed the state legislature. And since the government was not sensitive to the needs of the Chinese-American community, action had to be taken through a department project, according to Sillas.

**OWN TIME**

The success of the project was brought about mainly by Jensen Kuan, a DMV research analyst at the department. He was assisted by Kim Moy and Mel Soohoo. The tedious work was done on Kuan's own time and took over two months at a rate of about two hours a day.

When asked what initially led him to do the translation, Kuan replied, "I wanted the opportunity to contribute to the Chinese community and the Department." He also wanted to thank his two helpers for their assistance in the project and the Director for his encouragement. Kuan said that though the 50,000 copies of the first edition have already been printed, the terminology is still somewhat tentative. He welcomes any helpful suggestions and comments for future editions of the handbook.

The Chinese version of the written test will be available within thirty to forty days. An oral test administered through a bilingual interpreter can be selected as an option to the written test. □


行銀東建

建東

**NO OTHER BANK DOES MORE TO HELP YOU** enjoy a better way of living than Bank of the Orient. We pay the highest bank interest on personal savings in California. Your account is insured to $40,000. You earn a Free Checking Account with only $100 minimum balance. The car you buy will cost much less with a Bank of the Orient Auto Loan. When it's time to remodel your home—or for personal needs—think of us as your neighborhood bank. Always ready to listen and help. Because . . .

**"We Bank On Your Future"**

**A THOUGHT FOR THIS WEEK**

**SAVINGS COME FIRST! THAT'S WHY NO OTHER BANK OFFERS HIGHER INTEREST THAN BANK OF THE ORIENT.**

**REMEMBER**—We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks, we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. When you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

**THE MOST CONVENIENT BANKING HOURS**

Monday thru Thursday 9:00-4:30; Friday 9:00-5:00
Chinatown and Richmond offices: Saturday 10:00-3:00

**BANK OF THE ORIENT**

CLARENCE POON, PRESIDENT

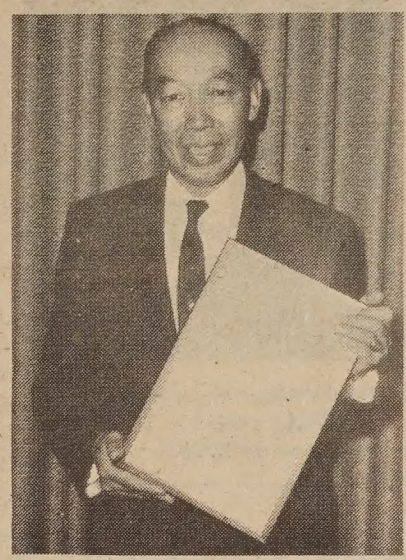
*Chinatown Office*
1226 Stockton Street, near Broadway • Phone 956-6565

*Richmond Office*
317 Sixth Avenue, near Clement Street • Phone 386-6565

*Main Office & International Headquarters*
233 Sansome Street, near California • Phone 781-6565

MEMBER FDIC


## Stockton Honors Lyman Mow



Lyman Mow, Stockton businessman and community leader, was presented with a resolution by Assemblyman Carmen Perino on his 70th birthday recently commending him for his outstanding citizenship and contributions to the community. He was also honored with a proclamation from the mayor's office designating his birthday as Lyman Mow Day in the city.

## Eu Warns Quarry May Destroy Chinese Store

SACRAMENTO — Secretary of State March Fong Eu voiced her opposition to plans for a limestone quarry southeast of Fiddletown, Amador County. The quarry is near the historic Chew Kee Store in the heart of Fiddletown.

"I am concerned about the disastrous impact the proposed limestone quarry could have on the Chew Kee Store which is, without a doubt, a valuable historical landmark," wrote the Secretary in a letter to East/West. "Since the role of Chinese immigrants in our early development is a virtually unsung part of California's past, the few existing Chinese relics and their storehouses deserve special attention and top priority," she added.

The Secretary visited the Chew Kee Store which has been turned into a museum by the Fiddletown Preservation Society recently. Society members told her that they fear the operation of heavy quarry trucks will hasten the deterioration of the store.

Eu has written the Amador County supervisors and urged them to cautiously review the quarry proposal.

The Chew Kee Store is built of rammed earth around 1850 during the Gold Rush era. □

## Bank Charged with Sex Discrimination

SAN FRANCISCO — A seven-day trial in which the Sumitomo Bank was charged with sex discrimination has recently ended in the Federal District Court of Judge William Sweigert.

The class action suit, brought by three former women employees of the bank, charges that Sumitomo discriminates against women at all levels of employment at the bank including hiring, promotion, training, compensation and termination practices. The plaintiffs are suing on behalf of all female residents of California, and all past, present, and future employees of the bank who have been denied equal employment opportunities.

**DENIED**

In particular, the plaintiffs charge that the bank reserves its Officer Training Program (OTP) for its male employees. Female employees, they claim, are denied benefits given to male trainees because women are not deemed by the bank to be potential officers.

The three plaintiffs are being represented by the Asian Law Caucus. Attorneys in the case see no contradiction in suing an Asian bank. In a statement to the press, the Caucus said: "Employment discrimination is still discrimination whether the perpetrator be Asian or non-Asian. The fundamental principle behind the suit is that no employer should practice discrimination whether based on sex, race, or other factors."

The Caucus also stated that Sumitomo's alleged discriminatory practices are especially serious in light of the Bank's claim of serving the Asian community. It said that the bank has the responsibility, like any employer, to treat employees with equal qualifications on an equal basis.

**LIABLE**

A judgment in favor of the employees could result in Sumitomo being held liable for back pay to the plaintiffs and to other employees, past and present, who have been damaged by the bank's alleged discriminatory practices. The plaintiffs also are seeking to stop the bank from further hiring, promotions or salary adjustments until it has instituted an affirmative action plan which would insure full participation of women at the administrative and management levels.

The trial was the culmination of three years of preparation and negotiation between the Asian Law Caucus and the Bank. A final decision from Judge Sweigert is expected in a few weeks. □

## China Airlines Reopens Taipei-Fukuoka Route

TAIPEI — China Airlines reopened the Taipei-Fukuoka route July 14. Air service between the two cities has been suspended since April 1974 when Japan recognized the People's Republic.

China Airlines has scheduled six flights weekly for this route and also plans to extend its service from Fukuoka to Seoul three times a week. □


**Payments to Hongkong**

For the best rates and the fastest service for your payments to Hongkong contact:

DEAK & CO. OF CALIFORNIA, INC.
182 Geary Street
San Francisco, Calif. 94108

Tel. 362-3452


## Peking Sets Ties with Seychelles

HONG KONG — A joint communique on the establishment of diplomatic relations between China and the Republic of Seychelles was signed in Victoria, the capital of the new nation in the West Indian Ocean, on June 30, according to a Hisinhua release. □

ADVERTISE IN EAST/WEST

# CHINESE WORD-A-DAY

Cantonese **JO-K** Rhyme with BOOK Soft "K"

Mandarin **DZU**

"I can see the two feet and the body in the word 'foot.' But why do the Chinese put the square 'mouth' in there, too?"

"Well, there is a great wisdom in this word 'foot.' The word 'mouth' in 'foot' reminds us not to put foot in mouth."

"And the second question is: Why the two legs are not balanced in equal proportion? The left foot seems to be shorter and lower."

"Your observation is correct. Actually this man is stretching his right leg. The lesson we learn is that we should always put our right foot forward."

"Hundred-feet" is a centipede. "To lose-foot" is to stumble or to slip, but not to amputate. "Hand-foot" is a poetic term for brothers, describing their close relationship and their mutual helpfulness.

Often we hear someone utter a poetic exclamation such as,

"Oh brother, my foot!" We can be sure of his deep root in Oriental culture.

Here is a little footnote to complete today's lesson.

There was a man who didn't get along with his next-door neighbor. One day he hurt his foot. After suffering for a few days, he drilled a hole through the wall and stretched his foot into the neighbor's home, murmuring,

"Now let him suffer a little."

Gordon Lew

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

TUxon 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

新銀泰國

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

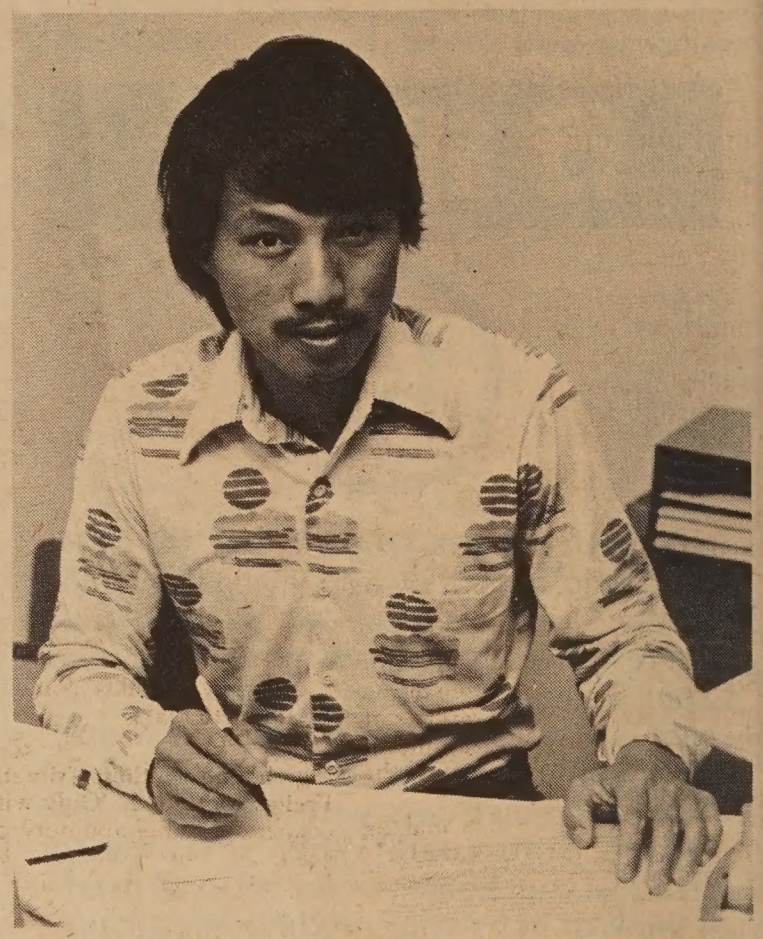
—the bank with an open door for all!

# CAA Tackles Problems of High Unemployment and Discrimination

By KENNY GEE

SAN FRANCISCO — Chinese for Affirmative Action (CAA) has recently moved to a new location three blocks away from its previous cramped quarters at Clay Street. This move into the larger office on the third floor of the Mandarin Tower parallels CAA's rapid growth since its birth in 1969.

"The formation of CAA took place seven years ago when the community saw an urgent need to deal with the glaring problems of high unemployment and racial discrimination which affected Chinatown," said Henry Der, executive director of the organization.



Henry Der, Executive Director of Chinese for Affirmative Action (Photo by Kenneth Mar)

## CIVIL RIGHTS

"The function of CAA is to promote equal employment for and to defend the civil rights of the Chinese American population here," Der said. "The laws themselves are clear on these matters, however, the interpretations of them by the various bureaucracies and agencies in charge of administering these laws are not. What results is continual unemployment and underemployment, which is the denial of opportunities for the individual to maximize his productive potential due to racial and, in some intances, economic discrimination," he added. Der stated that the organization must continually advocate and pressure for necessary social, economic, and political change.

Though CAA is a community based organization, it by no means serves only those living in Chinatown.

"We serve also those who have moved out of Chinatown. We must try to insure that public institutions, be they in or outside of Chinatown, are responsive to the needs of all Chinese Americans in San Francisco. The failure of some of these public institutions to adequately serve Chinese Americans, native born and/or immigrants, is another form of discrimination which restrains the social and political mobility in addition to the economic potential of the Chinese in San Francisco".

Der feels that there hasn't been adequate government help in dealing with employment discrimination complaints.

"Discrimination is so pervasive in this society that it frequently comes up, and, accordingly, it must be delt with. However, the different agencies who hear these cases of discrimination have such a huge backlog that the majority of the complaints aren't heard. What happens is that the individual does not feel that it is worth the time commitment to go through the necessary mechanism, so nothing is done."

## OBSTACLES

"One of the biggest obstacles is that a lot of non-Chinese in important positions feel that we don't have any problems. Half of the problem is convincing them that there is a problem."

"In addition, a lot of white American citizens feel that the permanent residences are taking resources away from them. But they lose sight of the fact that these same people contribute just as much taxes as they."

"A good example illustrating one of these misconceptions of us held by the whites is shown by the recent San Francisco Examiner editorial concerning the decision of the Supreme Court case of Wong vs. Hampton. In this editorial, Hearst unfairly equates access to government jobs by permanent aliens with *illegal aliens* getting on the government's payroll," said Der.

Commenting on the Bicentennial, Der said, "the Bicentennial means a lot of speeches, celebrations, etc., but the Bicentennial will be over soon, and, despite high hopes and rosy speeches, the problems of the community are not getting solved any faster. The Bicentennial is not offering any solutions for the unemployed, the non-English-speaking immigrants, or to the under representation of Chinese Americans in government."

Der feels that the solution to our problems will only come with continual struggle and protests for change.

## IMPACT

"Things will never change unless community constantly reminds decision-makers that institutional changes must occur in order for economic opportunities to exist," he said. "Those who think things will get better by themselves are deceiving themselves. Chinese Americans must get themselves into the political process. If we all register to vote and then vote, we could have a large impact on the political process because Chinese Americans comprise 10% of the San Francisco population. In total, Asian Americans account for 18% of the city's population. This makes us the largest minority in the city."

"However, registering and voting takes time commitment and personal sacrifice," Der added. □

# 50 Groups to Present Hop Jok Fair

SAN FRANCISCO — The third annual Hop Jok Fair will be held on August 7 and 8 in San Francisco Chinatown. The Hop Jok (cooperation) is being organized this year by the combined efforts of the traditional Hop Jok participants and the Health Fair Committee. Representatives of over fifty community groups and agencies will be participating in this year's fair which will open at 11 a.m. each day with activities continuing through the evening. In Portsmouth Square informational and recreational booths will be established and inside the Chinese Culture Center movies, exhibits, and demonstrations will be presented. There is no admission charge and plans.

The next general information meeting for the Hop Jok Fair committee is Friday, July 23 at 5:30 p.m. at the Chinese Culture Center (750 Kearny St). Interested persons are invited to attend and help out with the finishing details of this year's fair. □

# Couple Face Prison for Arms Transportation

NEW YORK — A Brooklyn couple will be sentenced Sept. 1 for transporting rifles from California to New York. At the time of their arrest last October, they were linked to an alleged plot to assassinate Japanese Emperor Hirohito during his visit here according to a Daily News report.

Kenneth Raymond Chin, 29 and his wife, Elizabeth Jan Young Chin, 33, both of 92 Union St., were convicted in Brooklyn Federal Court after a one-week trial. Chin was convicted of transporting and receiving the weapons. His wife was convicted only of transporting them.

Chin could be sentenced to 20 years in prison and a $20,000 fine. His wife faces a 10-year prison sentence and a $10,000 fine.

# Legal Aid and DA Launch Program to Aid Consumers

SAN FRANCISCO — The San Francisco District Attorney's Office and the San Francisco Neighborhood Legal Assistance Foundation have announced the operation of an experimental consumer protection program recently.

As part of this program, the Chinatown Legal Aid Office at 250 Columbus Avenue will make available complaint forms printed in English and Chinese. A bilingual representative of the District Attorney's Consumer Fraud Unit will be at the Chinatown office to meet with individual consumers who seek to file complaints every Tuesday from 9:30 a.m. to 5:30 p.m.

**ACCESSIBLE**

District Attorney Joseph Freitas, Jr. said the purpose of the program is to make the services of the consumer protection unit of his office more accessible to the community.

"We are committed to making the services of this office available to all San Francisco consumers," said Freitas. "Unfortunately, many consumers with legitimate grievances simply do not register their complaints either because they do not feel that the DA's office will be responsive or because this office is simply inaccessible to them."

"We are committed to remedying both of those situations," Freitas continued. "Only with the cooperation of community groups such as San Francisco Neighborhood Legal Aid Foundation, however, will we be able effectively to represent all San Francisco consumers, and especially the low-income, non-English speaking members of the community who are probably in most need of our assistance."

Attorney Ronald Wong (Photo by Kenneth Mar)

Ronald Wong, director of the Chinatown Legal Aid office, expressed his satisfaction "that the services of the District Attorney's office will be made available to the members of our community. We have been working with the District Attorney's office for several weeks on an informal basis and we are hoping that this will be the beginning of a more permanent arrangement."

**IMPERATIVE**

"Because San Francisco has no government agency which seeks to resolve individual consumer complaints, it is imperative that the District Atorney's office provide that service," noted Ray Bonner, director of the Consumer Fraud Unit. "It is hoped that the pilot program will lead to similar out reach programs in other San Francisco neighborhoods, and the possibility of a program in the Mission district is being actively considered," he added.

In order to register a complaint with the District Attorney, either the consumer must be a San Francisco resident or the business complained about must be located in San Francisco.

The phone number of the District Attorney's Consumer Fraud Unit is 553-1814. The Chinatown Legal Aid telephone number for consumers is 362-5630. □


# 3 ways to update your present life insurance.

Most life insurance policies are flexible enough to be changed whenever your personal situation changes. Three important things you may want to alter are your dividend, settlement, and beneficiary options.

**1. How your dividends are paid**

If your policy pays dividends, you may take them in cash, let them accumulate at interest, use them to reduce your premiums, or use them to increase the amount of your coverage.

**2. How your policy pays off**

You can select the way your beneficiary will be paid—lump sum, monthly, or whichever settlement option best suits your family's needs. You can also, at retirement, use the cash value of your policy to provide a lifetime income.

**3. Whom your insurance will pay**

You might want to review your policies to see if the beneficiary arrangements meet your current wishes. Remember, a change in your will does not change your insurance beneficiary.

**Ask your agent**

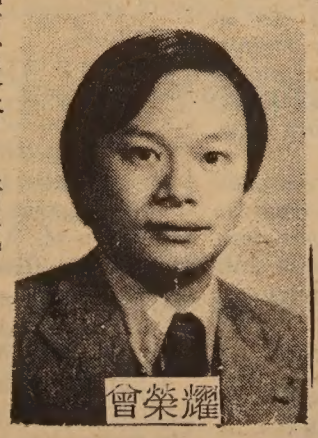
If you want to make one of these changes, or if there is anything you don't understand about your options, talk to your life insurance agent, a trained professional who is always ready to help.

*It's your insurance. We want you to understand what you're paying for.*

Prudential

三藩市區代表 曾榮耀啓

如須服務，請電：
(日)五四三一八六一六
(夜)七五二一一五三二




Eddie W. Tsang
Special Agent

Suite 1210, Steuart Tower
One Market Plaza
San Francisco, CA 94105
Office: 543-8616


# U.S. Keeps an Open Door to Foreign Investment

WASHINGTON — Affirming an open door, nondiscriminatory policy toward foreign investment in this country, the Department of Commerce concluded in a recently published report that there is no need to tighten controls over foreign investors.

The report, however, urged Congress to provide additional authority to monitor foreign investments in the future. Called "Foreign Direct Investment in the United States," the study found that:

- Foreign-owned companies have only a minor position in all major sectors of the economy. But in foreign trade, American affiliates of foreign companies accounted for 24 percent of our total exports and 30 percent of our imports. Direct investment from Middle East countries was small.
- Massive foreign takeovers of American industry have not occurred and are not expected.

**SAME**

- On balance, foreign investments here have essentially the same economic effects as investments by American-owned firms. The management and labor practices of foreign-owned companies are apparently similar to American practices, and their investments have increased employment. At the end of 1974, foreign investment totaled some $26.5 billion.
- Increased restraint on foreign investment could have detrimental effects on our economy and on relations with other countries. Existing laws, the report concluded, provide adequate protection of our national interests. □

# Four Seas Players Present Chinese Play in English

NEW YORK — The Four Seas Players presented a free adaptation of two episodes from the well-known novel *Shui Hu Chuan* (The Water Margin) in English at the Schimmel Center, Pace University, on July 10 and 11 here.

Written in the 14th century during the Ming dynasty, the novel is a collection of stories about a gang of chivalrous robbers. □

# PUC Seeks Minority Contract Bids

SAN FRANCISCO — The San Francisco Public Utilities Commission is considering a plan that would encourage more minority businesses to bid for commission contracts. The present plan deals mainly with work on the Municipal Railway, but the Commission is interested in developing a full-scale Minority Business Enterprise program.

PUC Affirmative Action Office George Newkirk said the proposed program would cost about $124,000 a year. It is hoped federal funding from the Department of Transportation would pay for about 80 percent of this.

The PUC would like to encourage minority businesses to compete in bidding for contracts. "But it has been difficult for them to compete because they are small and lack bonding capacity," Newkirk said.

The program would help minority businesses find ways to meet bonding requirements, and would also identify minority suppliers and manufacturers for Muni contracts. Only one out of 13 contractors now engaged in Muni construction is a minority business. □

# Committee Disappointed with Voter Outreach Plan

SACRAMENTO — The Secretary of State's election staff revealed their eighth and final version of the minimum regulations for county outreach programs July 16. As mandated by section 202 of the state's Elections Code, Secretary of State Eu must adopt regulations requiring each county to design and implement programs to identify and register qualified citizens.

The new regulations were introduced at the monthly meeting of Eu's Advisory Committee on Outreach and Bilingual Elections. Members of the committee expressed their disappointment that the regulations continue to ignore the particular needs of language minority and illiterate American citizens and that the secretary's staff has not adopted the recommendations made at numerous hearings and meetings. The secretary's assistant, William Durley, informed the committee that a formal hearing would not be scheduled because the regulations had already been submitted for approval.

The committee met Friday night to discuss methodology for identifying and registering language minority people. The committee will be making a preliminary study of the 1975 Federal Census data with the intenion of encouraging Eu to undertake such a cost-effective study program. Despite Durley's protest to postpone this study until after the November general elections, the committee is planning to meet with representatives from the Bureau of Census in the near future.

The committee recommended to Eu that the voting handbook and translastions be analysed in terms of the reading and educational levels required to understand the ballot issues.

The committee also recommended that the secretary take on a positive attitude when issuing statements on the Voting Rights Act. Members of the committee felt that she has released press statements which essentially disclaim the needs of language minority citizens. □

# March Fong Eu, Acting Governor for One Day

SACRAMENTO—Secretary of State March Fong Eu was the acting governor on July 14 while Governor Brown and three other top officials were out of the state.

Eu was the first woman and the first Asian American ever to serve as acting governor in California. □

# Culture Center Summer Workshop for Children

SAN FRANCISCO—Chinese Culture Center is still accepting students into its summer workshop for children 7 through 14.

The workshop, which meets twice a week from 2 to 4 p.m., teaches Chinese calligraphy and painting, dancing, craft and other subjects.

Parents may call 982-1822 for information. □

# Workshop Seeks Playwrights

SAN FRANCISCO—The Asian American Theater Workshop is conducting its second annual search for original one-act plays that reflect the Asian American experience.

The Workshop will award cash prizes for the best entries, in addition to written comments on every play submitted. Submitted plays will be eligible for consideration for the playwright rewrite/rehearsal workshop or production.

Entries should be mailed to the Workshop, 1527 Baker St., San Francisco, CA 94115 before September 30. □

# HUMAN GOALS—A PROUD HERITAGE

By BENTON W. HOM

Human freedom! How it rests firmly on the sum total of our country's human values and the fundamental rights of man. This birthright guarantees that each American has inherent dignity, individual worth and ultimate value to share in a higher order of self fulfillment and personal happiness. Basically, our human goals provide for each American to realize his fullest potential and take his proper place as a full-fledged member of society. This is the essence of our proud heritage.

Over the years, our human goals have been refined through the pursuit of a better "quality of life" for all Americans. This pursuit has been focused on a quest for a more humanized kind of life—a life founded on equality, freedom and justice. Its thrust has been directed at the central theme that, no matter how different a person may appear to be, he or she is an individual with individual needs, aspirations and capabilities. Our appreciation of human dignity would embrace all the vigor, realism and human touch with which we can approach our fellow man. In our quest this Bicentennial year, we are reaching for a higher level of respect for the rights and feelings of one another —for a higher level of esteem for individual human dignity. Nothing matters more to a "quality of life" pursuit than the way we treat one another—than promoting our capacity to live respectfully together as a unified society with full and generous regards for the rights and feelings of other human beings.

Col. Benton W. Hom (Photo by W.L. Rykowski)

Our Nation's glorious history has underscored the fact that there is a strong unity in the land—that Americans of all colors, creeds, classes, religions and national origins do have something in common and that something is the set of human goals that constitutes and sustains the proud heritage of these United states. People tend to forget that a society composed of so many diverse cultures and ethnic groups is often stronger because it is bonded together by a common sentiment and by a sincere belief in the virtue of its ideals. We have pride in the

## "This is my country . . . it belongs to the people—to you and me."

soundness of our institutions, the diversity of our peoples and the way in which we have achieved and mastered our human values. And we should be proud of how our heritage has been shaped, defended and passed along to each generation by Americans of differing interests and backgrounds.

Through our human goals, we have mounted a continuous drive to seek excellence which is potentially ours as a nation and as a people. Each of us needs to attack and overcome those conditions in society which prevent the fulfillment of the individual as a human being. We must recognize that the obstacles standing in the way of individual fulfillment cannot be removed merely by assertion of unalienable rights or by proclamation of legally established freedoms. Instead, we must contribute positively to the improvement of our society so that there will be greater and more profitable utilization of our human resources to sustain a free yet powerful nation.

### MY COUNTRY

We should not carry a cavalier attitude toward the fundamental processes of a free society so as to invite an erosion of national purpose or individual effort. We must strive to achieve a better understanding among the races, sexes, religions, generations and those with different values or life styles. We must do this in a climate of human freedom and dignity. We must find the means to rekindle the faith and hope for those few who need to eliminate their feeling that what they do does not matter. Everyone should reaffirm his belief that "this is my Country...it belongs to the people—to you and me."

In short, we have only to answer to God, to our children and to our conscience for the way in which we spend our lifetime to advance our human goals and, in so doing, preserve our proud heritage. Our ultimate strength lies in our sense of moral values and moral truths that give a full measure of vitality and meaning to the noble purpose of a free people. □

*(Benton W. Hom is the Liaison, Asian American and Pacific Islanders, to Mario Obledo, State Secretary for Health and Welfare.*

*"I was turned down for a State civil service job in 1951 because I did not have the necessary six months' experience," said Hom, "and, additionally, because I had a 'San Francisco Chinatown accent.'"*

*Hom is the founder and first president of the Sacramento Lodge of Chinese American Citizens Alliance.*

*He was promoted to Colonel in the Army Reserve this year.*

*"There is sweetness to this accomplishment," said Hom, "considering that I was rejected twice for an Army commission in 1950 and 1952."*

*Hom won a Freedoms Foundation award with the following article. —Ed.)*

## Supreme Court Bars Aliens From Juries

WASHINGTON — The Su preme Court recently upheld fe eral and state laws barring alie from serving on juries. The issu came up in a case brought b Lester Perkins, a veterinaria from Jamaica, who challenge both Maryland and federal lav requiring American citizenship f jury duty.

Perkins argued this violated th "equal protection" guarantee i the constitution. Since the Su preme Court already has pe mitted aliens to practice lav keeping them off juries is unju tified, he claimed.

But the Supreme Court sai there was "a compelling stat interest" in laws dealing with jur service. A lower court opinio against Perkins said the govern ment has properly concluded th citizens "are more likely to mak informed and just decisions i such matters (of law and right than are non-citizens."

Since 1915 the Supreme Cou had struck down over a doze laws against alien activity. I 1973, laws preventing aliens fro practicing law or becoming stat employees were ruled unconst tutional. A week before the Pe kins decision, the Court ruled tha aliens cannot be kept out of th federal civil service on grounds c nationality. □

## NIE Confab on Asian-Pacific Women Needs

SAN FRANCISCO — Th Women's Research Progra (WRP) at the National Institute o Education is planning a workin conference on the education an occupational needs of Asian Pacific American women Augus 24-25 here.

The meeting will bring togethe 24 persons who will have the join responsibility of developing a re search agenda that WRP will us in the coming fiscal year.

For information, contact Chris tian Hristakos, Minority Women' Project, WRP, National Institut of Education, 1200 19th Street NW, Washington, DC., 20036 (202) 254-5736. □

## Bicentennial Activities in New York

NEW YORK—Chinese Ameri cans in New York engaged in a ser ies of activities to celebrate the Bi centennial.

A concert of Chinese and Amer ican folk songs, sponsored by the Chinese Consolidated Benevolen Association, took place at Pace University near Chinatown July 1

The Association is holding a exhibition of "A Pictorial History of Early Chinatown" to illustrate the contributions made by early Chinese Americans to the building of the United States.

Chinatown also took part in the Fourth of July grand parade with fife-drum bands, lion dancers, and floats. □

Authentic Peking Cuisine
IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES
The Pot Sticker
397-9985
REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM
STOCKTON ST. WAVERLY PLACE GRANT AVE. CLAY ST. WASHINGTON ST.

FOUR SEAS
one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT
RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000
MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:20 P.M.
397-5577
SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:20 P.M.
731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 28 WAVERLY PL.

## City College Evening Classes in Chinatown

SAN FRANCISCO—City College of San Francisco, in cooperation with the Chinatown Community College Center, will offer 17 tuition-free courses for the fall semester. These college-credit classes will be held in the Chinese Methodist Church on Washington and Stockton Streets beginning Monday, August 30.

Courses offered include Accounting, Oriental Art History, Income Tax Procedures, Small Business, Investment, Principles of Real Estate, Conversational Cantonese, Conversational Mandarin, Phonics and Reading, Careers in Medical Occupations, U.S. in the 20th Century, History of Overseas Chinese, Child Growth and Development, Human Relations, Social Services 3 for Paraprofessionals, and Practical Speech.

Applications are available at all branches of the San Francisco Public Library, City College Campus, and at the Chinatown Community College Center, 865 Jackson Street. Completed applications must be received in the evening Division Office of City College by 4 p.m. July 30, 1976. For further information please telephone the City College Evening Division 5877272, Ext. 581, or the Chinatown Community College Center 982-1929. □

## I-Hotel

*(Continued from page 1)*

number will be used," said Diones. "We're not interested in moving. Diones also feels that there are other places the tenants can live, but questions if they can afford it.

Undersheriff Denman has tried to talk to all the tenants. He has attended both the Hotel's benefit dinner and rally held on the 10th and 11th. His attempts have not be successful.

### HOSTILITY

"It's a general hostility toward law enforcement," said Denman. "I really can't blame them. They see this as a whole process of people getting kicked out of their homes.

"I get the impression that there will at least be a human barricade if the eviction takes place," continued Denman. "But I get a sporadic report that some tenants do have guns. Because I don't know how far they plan to take it, I just plan for the worst and hope for the best."

Diones denies that any weapons will be used by the tenants. Denman would not divulge where he received his information and had admitted the reports have not been confirmed. □

TELL YOUR FRIENDS ABOUT EAST/WEST

Judge Lee S. Vavuris swears in Mrs. Jackson Hu on June 25, 1976 as a state inheritance tax referee while her husband looks on.
(Kem Lee Photo)

## DEEM SUM

### A Winning Combination of Numbers

We are not advocating gambling, but simply can't resist in sharing this story from Singapore with our readers.

Lottery operators in Singapore have thwarted gamblers who think they can put together a winning combination of numbers each time some Chinese leader dies in Peking.

First hit was Premier Chou En-lai, who died seven months ago at the age of 78. Chinese custom calls for adding three years (one for heaven, one for earth, and one for humanity) to the actual age, which would have made him 81.

**LOTTERIES**

Some fans of popular four-digit lotteries bought tickets numbered 8181. A few said they merely repeated his age calculated the traditional way. Others said they used 81 for his age, added an 8 and a 1 because he died on the eighth of January.

The number 8181 won first prize in the legal lottery at Ipoh Race Track in neighboring Malaysia two days after Chou's death. The Singapore Turf Club paid off $163,265. Illegal numbers operators were also hit hard, local gamblers said.

Number 8181 struck again this week as first prize in the Singapore government's big sweep.

The death in Peking recently of military hero Marshal Chu Teh, 90, caused a run on numbers 9393 and 9367. The first is Chu's age calculated Chinese style and repeated. The second number is age, and the date he died.

Enough, said the Singapore Turf Club and some unlicensed bookies. They blacklisted 8181 and 9393, the most popular numbers.

"When Mao Tse-tung dies they will almost certainly blacklist that number too," a Singapore lawyer said recently. □

**SEND US CLIPPINGS FROM YOUR HOME TOWN PAPER**

**Fine Books From *East/West***

**Number One Son**
By Monfoon Leong
$3.50 (Paperback)

"Moving . . . touching . . . " – Chuck Chan
"A writer of the first rank." –Buddy Choy
". . . A work of art." –Judy Yung

**Mabel's Table**
By Mabel Lai
$4.95
"Designed to encourage you to expand your cooking repertoire." – C. J. Chang
"A lovely edition which includes many color photographs." – Barbara Tom

**My China Years**
By J. K. Choy
$6.95 (Hardcover)
$3.50 (Paperback)
"Fascinating . . . " – Senator Henry M. Jackson

Please add 35 cents postage and handling per order going to the same address.
California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

FREEFORALLFREEFORALLFREEFORALLFREEFORALLFREEFORALLFREEFORALLFREE

**WE'RE HAVING A 2 YR./25,000 MILE FREE FOR ALL**

On all new rotary engine cars or trucks bought on or after July 1, 1976.

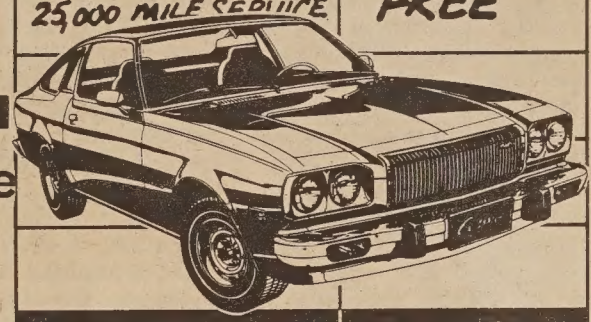
**mazda**

Mazda will pay all service costs of normal use (except gas) for any rotary engine car or truck purchased new on or after July 1, 1976, for two years or 25,000 miles, whichever comes first. Your Mazda dealer will provide you with all parts, labor and materials for all service or repairs required on all factory equipment. This offer is good only in certain states and for a limited time.

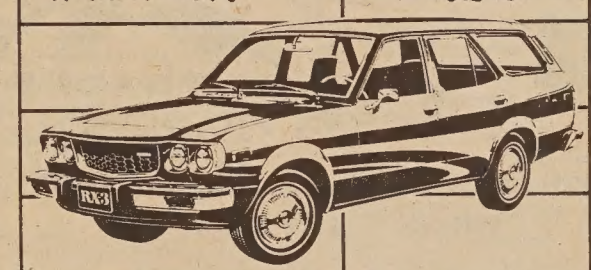
BEFORE YOU . . .
**BUY..SELL TRADE.. LEASE ANY CAR**
ANY MAKE
ANY MODEL

"C" LOUIE JEW
**RICHMOND MAZDA**
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600/PR1-1000

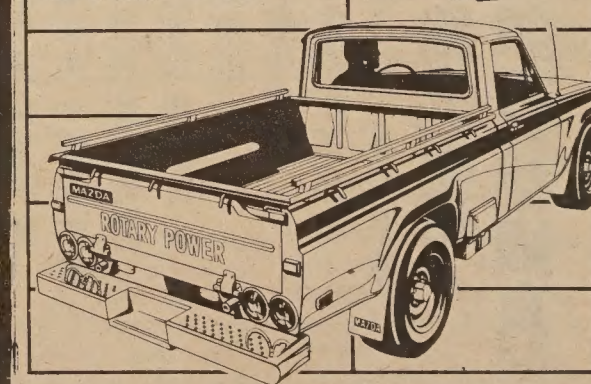
| SERVICE | PRICE |
|---|---|
| CHANGE ENGINE OIL | FREE |
| LUBRICATE | FREE |
| 2,000 MILE SERVICE | FREE |
| 6,250 MILE SERVICE | FREE |
| 12,500 MILE SERVICE | FREE |
| 18,750 MILE SERVICE | FREE |
| 25,000 MILE SERVICE | FREE |



| PARTS | PRICE |
|---|---|
| WIPER BLADES | FREE |
| LIGHT BULBS | FREE |
| POINTS | FREE |
| PLUGS | FREE |
| OIL FILTER | FREE |
| AIR FILTER | FREE |



| LABOR | PRICE |
|---|---|
| TUNE-UP | FREE |
| FRONT END ALIGNMENT | FREE |
| ADJUST BRAKES | FREE |
| BALANCE WHEELS | FREE |
| REPLACE MUFFLER | FREE |




FREEFORALLFREEFORALLFREEFORALLFREE FORALLFREEFORALLFREEFORALLFREE

# Riles Calls Bilingual Program Report "Unfair"

SAN FRANCISCO — A highly unfavorable report on the state's bilingual education program provoked a strong denial of its criticisms from the Superintendent of Public Instruction Wilson Riles July 19.

A six-months' study by an advisory committee to the U.S. Civil Rights Commission, the report criticized the State education department for failing to meet the needs of non-English speaking students. The department has failed to collect data and identify all the students who need special help, the California Advisory Committee to the civil rights commission said. It has not developed tests to evaluate students' progress and measure the effectiveness of the bilingual programs. "Finally, and most significantly," the report said the department has failed to enforce compliance with federal and state laws on bilingual education.

### "UNFAIR"

Responding on these charges, Superintendent of Public Instruction Riles called the report "a self-serving exercise on how to waste taxpayer dollars," and an "unfair study based on old information."

According to Chuck McFadden, Special Assistant to Wilson Riles, the committee was selected with the data used in the study. McFadden said it relied on a critical report of bilingual education made by the Legislative Analysts' office in 1975, but ignored a less critical study issued in 1976.

Responding to charges of bias, Regional Director of the Commission on Civil Rights Phil Montez said the report was based on information collected in the past year. He doubted whether bilingual programs are any better now than they were a year before. There is a lack of commitment to bilingual education, he said.

According to Deputy Superintendent Bob Webster, the department is already moving on the 20 recommendations, among them collecting data, contained in the commission report. As for compliance, the department can withhold funds, but Webster said they were trying to educate school districts on the need for bilingual education. People are tired of being told what to do by Sacramento, he said.

The department has put out requests for people to develop tests to evaluate the programs, but according to Webster, this is an extremely difficult task. Only one person attempted to draw up a test last year.

### DEFINITION

One problem has been to come up with a definition of bilingual education. Webster said it took about 6 months to do this. The minimum requirments for bilingual education under the Lau v. Nichols ruling now cover teaching English, and basic skills in a students' native language, and teaching him about his own culture.

There are more than 230,000 students who are limited- or non-English speakers. The commission report estimated less than half of them directly enrolled in a bilingual program. Given these numbers and a range of about 82 different language groups, the state faces a huge task to provide equal education for these students. □

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO
1001 GRANT AVE. S.F., CALIF. 94133
PHONE: (415) 982-3570
Member FDIC 中央存款保險公會會員
每戶有聯邦政府保險至四萬元

金山通商銀行

欲求大埠昇平。先要解決治安問題。
欲求安治。要求安定民生。繁榮社會。
欲求安定繁榮。須得發展金融經濟。
本行號稱通商。以流通金爲宗旨。
扶持商業。此通商之謂也。
使大衆有生意做。家家生意好。
但欲能多多放款。必先有多多存款。
此即有賴各界僑胞之合作。令我華埠
旺上加旺。錦上添花。
金山通商銀行 總理 胡國良 謹啓
三藩市都板街一〇〇一號
電話：九八二—三五七〇

# LIFE IN VIETNAM: STORY OF A JUNKIE

PART 5

By PETER ENG
(Interview conducted by Dan Borgstom

*(Heroin addiction became such a problem to the American forces in Vietnam that in mid-1971 the Army began a urinalysis screening of all returning GIs. These tests revealed an addiction rate of 5%. However, the test was fairly easy to get around, and so the actual rate was probably much higher.*

*In September of the same year, the Defense Department conducted an investigation which included lengthy interviews with 450 returning GIs. 35% of these said they had tried heroin, 28% used it more than once a week, and 20% admitted having become addicted to heroin while in Vietnam.*

*Other sources generally estimate an overall rate of 10% heroin addiction among U.S. troops in Vietnam.*

*In this issue Peter Eng tells the story of a close friend who became a junkie and then a pusher.*
*—Dan Borgstrom)*

About a month after I got into Vietnam a "newbee" (new guy) came into the country. He had the qualifications for refueling and signaling and so he was assigned to our company. I wound up having him as roommate.

His name was Rico and he was brand new; right into the country and didn't know anything; but I had the feeling that he was the type of guy that smoked weed right and left back home. So when he got into my hootch (room) we got a little friendly, we talked some, and about the first thing he said to me was: "Who's got the weed?"

And he was talking that type of street talk like he's just moved into a new neighborhood and was going up to the corner to say "hi", you know, making his introductions, getting friendly with the guys hanging around. Like back in the States. And finally, it comes to a point where, "I want to score some weed." He laid that on me.

I didn't exactly know whom to get weed from, because there were a lot of guys. I didn't know them and they didn't know me. So I told him, "Well look, I don't know, but there's always somebody smoking, and all you gotta do," I told him, "is sniff and find out where it's coming from." And that's what he did.

### ZOOMED

Right across the hallway from our hootch were some guys smoking. You could smell it in the hallway. So he just zoomed in on the door that had the heaviest vapors, knocked on the door, and became friendly with them.

The first week he just made friends and such, you know. Then the next few weeks, I never saw him around. You know, like maybe 3, 4 o'clock in the morning he'd come in and go to bed, and he'd be stoned. You could tell he was stoned because every time he came in he'd be knocking things down and running into things. Like my walllocker was right by the door, and he always seemed to be knocking into it,and knocking other things down, you know. And I remember it because it woke me up quite a few times. He'd sometimes just fall into bed, uniform and all.

Then one day, I found him "shooting up" (heroin). I was moving my locker. His locker was right next to mine, and it had some syringes and stuff tapped on the bottom. At first he was just snorting it, I guess, then after 2, 3 weeks he was shooting up and getting stoned all the time. And I really found that out when I discovered those syringes and stuff.

And I was worried about him, because we'd become friends and used to share things and help each other, you know, being roommates. And so one night, early in the morning, he came in and put on a light, and I said: "Hey, man, what's the story with you?" I told him, the lifers (officers and sergeants) were going to get down on him becuase, being stoned all the time, he's doing a sloppy job and wasn't doing his part. And I'd been hearing all this stuff, you know, and I told him, "You got to get your thing together; otherwise you're going to be in hot water!"

And he says, just as I expected he would, you know, "Yeah, I will, man. You know I will."

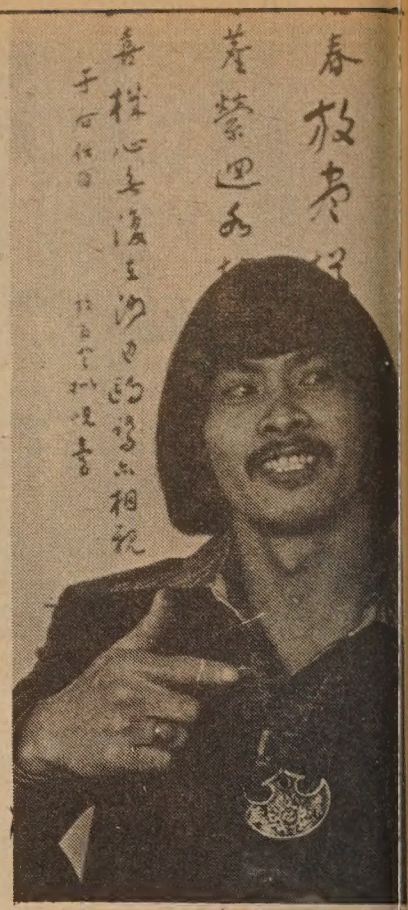
But he continued to get stoned. Sometimes he'd snort it and then sometimes he'd take the tobacco out of the end of a cigarette and fill it up with that white powder and smoke it; and then, like I said, he took to shooting it up. So I kept talking to the guy and tried to help him as best as I could. We worked together outside in the airfield and would help him out as best as I could .

### MESSING

A few times, I stopped him. I never physically had any fights with him, but I would stop him and wouldn't let him out the door, and tried to explain to him, "look man, you're messing yourself up, you know what I mean?" I told him: "What the hell, man, you gotta realize that you're in the war-zone, man, you know your head's gotta be straight all the time. I mean, if a mortar round hits our hootch and lights it up on fire and you're stoned, how do you expect to walk out of there alive?"

But you know he didn't pay any attention. There was a lot of times when we had mortar and rocket attacks and I'd try to wake him up to get out of the hootch so we could get over to the bunker. And he'd get up and put on his pants and maybe one boot, and that was it—he's back in bed asleep again. And I'd be gone down to the bunker already, you know, so it got to a point where the first few times I'd try to drag him over to the bunker, and, you know, we'd get there. But after a while it became tiresome and then too a lot of times there was an attack and he wasn't there with me in the hootch. I didn't know where he was. So what the hell. I couldn't keep track of him, you know.

Within about the second month in Vietnam he started *dealing* smack, pushing it, you know. And being my roomate, I found out about it of course. But what could I say? It was his business, I just told him, "Look man, if you get caught, then you're going to be in trouble you know." Another thing I told him was: "Don't keep any of that stuff in this hootch. Because if the company commander comes down and puts a search on our hootch I'm not going to be responsible. I don't want to be involved, I mean I have enough



Peter Eng talks about h Vietnam experience (Photo b Dan Borgstrom)

hassles as it is."

Well, he understood what I to him about that, and so he pret much put his junk away, eith locked it up inside his own lock or hid it somewhere outside th hootch, and not leave it arour where it could be mistaken f mine.

### SCORE

Another thing was the gu always coming around to sco from him; and I told him, if h was going to push smack, I dor want any of his friends coming our hootch, you know, and ge ting me or him in trouble. " you're going to deal, go me somewhere else."

And, you know, he kind respected my viewpoint becau he himself didn't want the gu coming over there and botherir him, buying drugs off of him, yc know. He wanted to be caref and not get busted. So he went o of his way to make sure th people who wanted to score off him were not interfering with h or my life.

Junkies being junkies, he had junkie friend, a dispatcher over motorpool, and not long after h started dealing, this guy aske Rico to move in with him. H thought it over and finally told m that he was really enjoying m company and everything but th he's moving in with this other gu He said he wanted a bett situation and another guy th could keep him covered and pret much help him out. So this gu became his partner.

Rico used to score from thos other guys across the hall from u but when he started dealing, h needed much greater quantities o both weed and smack. So h started venturing out to the "Do Patch" where the whore house were to get his women and bu weed and smack there too.

But he found that it was kind o dangerous for him to be runnin out there and sneaking all th stuff in. So what happened wa he finally made contact with on of the Vietnamese that worked i the fire station right next to our a strip. And the way this Vietnames guy sneaked it in: see, he had t take his fire truck out the gate t get fuel once or twice a day, an so it's no problem for him to snea in all the weed and smack Ric

*(Continued on page 9)*

# 'Since When was the Olympics a Purely Athletic Event?'

## LETTERS

To East/West:

We have been bombarded by the media's brainwashing of the American public on the Canadian stand on Taiwan participation in the Olympics. Your July 14 editorial was the first I have read that properly points the finger to China's internal politics.

All the uproar about politics in sports was a bunch of hogwash. Since when was the Olympic Games a "purely athletic" event? I still remember that the Berlin Olympics under the Hitler regime was held amidst protests from anti-Nazi nations. . . as well as how Hitler refused to shake black athletes' hands. A number of African nations pulled out from the Olympics in Australia to protest French and British involvement in the Suez Canal dispute.

Many of your readers probably still remember how several nations boycotted the Olympics in protest of Soviet intervention in Hungary's revolution. The terrorists' episode four years ago in Munich is still fresh in our minds. And this year, beside Taiwan, African nations are pulling out to protest New Zealand's sports participation in South Africa. Don't tell me that all these are not politically motivated.

If the International Olympics Committee and the Canadian government reverse their stand and allow the Taiwan athletes to compete under the banner of the Republic of China, the People's Republic will certainly stay out.

Is that fairness? Maybe the Puerto Rico team should participate and represent all of the United States. See how the media would react then.

Tang Y. Lee,
Berkeley

To East/West:

Referring to the Taiwan question, the Olympic Committee should have proposed that teams from both Taiwan and China's mainland compete under the name of "China", without the designations of either the "republic" or the "people's republic."

Mary Hom,
Oakland

To East/West:

I am in complete sympathy with the fine athletes of Taiwan. I don't blame them a bit for their bitterness toward the IOC and the Canadian government.

However, Taiwan's officials should never have been this optimistic. They should have realized long ago that Canada is partial to Peking and that, when the chips are down, the majority of IOC members would vote against their participation.

Taiwan's fight to regain international recognition, although admirable, is unrealistic.

Edward J. Lee,
San Francisco

1241 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
Telephone: (415) 433-1533

WINFRED TOM
Executive Vice President,
總經理：譚煥明

FRANCES LEE
Vice President, Manager
經理：李賢貞

CHINATOWN FEDERAL SAVINGS 華埠

會欵貸蓄儲邦聯埠華

董事 Directors: David Chang 唐壽 Henry Der 謝卓業 Howard W. L. Choy 蔡惠霖 Alfred Gee 朱炳光
Arthur Lee 李軍鐸 Ronald Ong 鄧華毓 Melvin D. Lee 李焯宗 Philip Lee 李鴻顯
Norman Lew 劉國興 Chuck Wong 黃卓倫 Dennis Wong 黃錫倫 Ro Hand C. Lowe 蔡流輪
Winfred Tom 譚煥明 Thomas W. S. Wu 伍衡信

讓我們一齊發展未來！
本會是全美第一家純華人資本與經營之聯邦儲蓄貸款會，本會已有兩年歷史。總資產已達一千萬元。

本會發給最高利息並有聯邦政府保險

年率五厘二五 活期存摺戶五元以上隨時提款或加儲
年率五厘七五 九十日期儲券五百元以上九十日期
年率六厘半 壹年期儲券壹千元以上壹年期
年率六厘七五 兩年半期儲券壹千元以上兩年半期
年率七厘半 四年期儲券壹千元以上四年期

每戶儲蓄四萬元有保險
歡迎僑胞貸款置業

免費服務及優待顧客
存款一千元：免費寫銀行支票及旅行赤紙，
存款二千五百元：免費保險箱，及私人支票。
免費地保官簽證，代收樓業按揭款項。
（聯邦政府法例，儲券未滿期提取，扣除利息）

營業時間：星期一至星期四：上午十時至下午四時
星期五：上午十時至下午六時
星期六：上午十時至下午二時

Highest Interest On Insured Savings
FREE SERVICES WITH MINIMUM DEPOSIT
FREE SAFE DEPOSIT BOX
FREE CHECKING ACCOUNT
FREE TRAVELERS CHECK
FREE TRUST DEED COLLECTION
FREE MONEY ORDERS
FREE NOTARY SERVICEE

OFFICE HOUS HOURS:
間時業營
MON-THURSDAY 10A.M.-4P.M.
FRIDAY: 10A.M.-6P.M.
SATURDAY: 10A.M.-2P.M.

FEDERAL HOME LOAN BANK SYSTEM MEMBER

MEMBER FSLIC Federal Savings & Loan Insurance Corp. Your Savings Insured to $40,000



MARTIN & BROWN HAS MOVED TO 1123 SUTTER ST.

They've affiliated with
HALSTED & COMPANY FUNERAL DIRECTORS
You can now reach Neil Brown or Victoria Ng 24-hours a day, 7-days a week at 474-2900 or 673-3000. Their new location, on Sutter just off Polk, has plenty of parking.


# Vet Raps

*(Continued from page 8)*

could handle. So he became Rico's connection.

### THE MAN

And he just kept pushing that stuff and, pretty soon, he became the biggest dealer on Marble Mountain, one of the biggest in the whole Danang area. GIs were coming from other compounds to buy from him and he was even sending a little back to the States. Like I said, Rico was so good at his business that he was dealing to GIs in other bases. Man, he was getting big. He was *The Man!*

Then one night, these 2 GIs rode in from another compound with a duce and a half ton truck. They went straight over to Rico's. They knocked on his door. He opened up, and. . . two M-16 rifles, fully locked and loaded, are are staring at his face and down his throat!

And these 2 GIs just said: "Up it, muther! Up it!" They just pushed their M-16s in his face and they're going forward to get into the hootch. I can imagine Rico walking backwards. And they caught his partner too. He was rolling a joint, caught completely off guard. And of course when these guys said to Rico: "Where's the stuff?" Rico just saw those M-16s and these guys were like jonesing (junkies needing a fix) and he just pointed out where it all was hidden away. And they got everything. Close to thirty five hundred dollars worth of weed and smack (probably worth about a hundred thousand here in the States), his money, his pistols (which were illegal), his TV, everything. And Rico didn't give them no trouble because when you see junkies shaking like that man, needing a fix, . . . that's worse than a nervous "newbee" mistaking you for a Viet Cong.

### CREDIT

So after he got ripped off he had to wait about a week before he and his partner got paid, and they went over to that Vietnamese guy, their connection, and said, "Look, this is what we got paid with, so if you could bring in so and so many vials of smack and we'll give you this money and owe you the rest." And that's what the Vietnamese guy did, you know, to the money and gave them more smack to sell, and the rest was on credit. And, of course, Rico always kept his word with the Vietnamese guy because he knew that without him he wouldn't be big time no more.

And so Rico was back in business, and bigger than ever. He got so big that when our company commander caught up with him, which was only about a month and a half later, Rico got caught with eleven hundred vials of smack. In Vietnam, each of those vials cost only about $2 each, but it was about 96% pure heroin and would bring a hundred or maybe even two hundred dollars apiece back in the States. So figuring with Stateside prices, you could say Rico was caught with over $150,000 worth of heroin!

That was just a month and a half after he got ripped off, and this time he was trying to make up for his losses. So he had all that in his hootch and they got him with all that. The way he got caught? there was a GI who'd bought smack off of him and got caught smoking it while he was supposed to be on duty. The officers wanted to know where he got it and the guy talked. So one day when Rico went to work over at the airstrip, the company commander had MPs go into Rico's hootch to clean it out. And they found all that smack. Not to mention a couple thousand dollars in cash.

They put him in the stockade to await trial, and I didn't see him again till my year in Vietnam was up and I was sent to Camp Alpha for processing out and back to the States. This was a couple of months after the arrest, and here I met Rico again! He'd beat the rap! The way it'd happened was that they'd kept him in the brig all that time, but, before they got him to trial, his time in Vietnam was up and he got orders to go back to the States! Apparently, it was some bureaucratic oversight. Anyway, the Army just dropped the charges and sent him to Camp Alpha for processing back to the States.

### CHANGED

But, you know, he'd changed a lot during his year in Vietnam, from the day he came into our company as a newbee. Then he was a likeable, friendly, alright-looking guy—now, a year later he was a junkie with the jonses, needed a fix that is, and needed it bad. He couldn't eat, he couldn't sleep, he just sat in the corner by himself and never spoke to anybody, except me (because we'd been friends from before). All he could think about was trying to find some place to score some smack and get a fix.

He wanted to get back to the States, but part of the processing out there included taking a urine test. That was a test to find out if you were a junkie or not, because of a lot of GIs were. And if you didn't pass that test, you had to go thru all sorts of unbelievable hassles.

But the last time I saw him, he seemed to be somewhat straightened out. He knew of course that, the price of smack being what it is in the States, he couldn't afford to be a junkie any more, and so he tried to get himself straightened out, and he finally somehow managed to pass the test. I think he got somebody to do it for him or something.

So anyway, Rico got back to the States, and I never heard from him again. □

# CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters/spaces per line), $3 minimum. Headline counts as 2 lines. Correct payment and a signed authorization must accompany ad. Send to: East/West, 838 Grant (Suite 307), San Francisco, CA. 94108.

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instruction books $29.90 (tax and postage incl.) E/W Book Service, 838 Grant (Suite 307), S.F., CA. 94108.

---

The APPRENTICESHIP OPPORTUNITIES FOUNDATION is accepting applications for the position of bi-lingual Chinese speaking field representative. Applications accompanied with resumes will be accepted from JULY 19, 1976 to JULY 30, 1976 between the hours of 2:00 p.m. to 4:00 p.m., Monday thru Friday. Applications must be filed IN PERSON at:

1182 Market Street, Room 311
San Francisco, California

Qualifications:

Prefer college degree but can substitute work experience in a Community Action Program, Affirmative Action Program, or union memberships, on a year to year basis. Must be able to relate to the Chinese-speaking community in San Francisco in all areas of employment. Must be able to work collectively with labor union officials, contractors, government agencies, and community programs.

Salary: $18,678/year plus benefits.

Continuity of employment is not guaranteed due to annual funding requirements.

---

super SUNNYVALE location

age 62 and over. Studio & 1-Bedrm. apts. ready for occupancy.

WRITE, CALL or VISIT:

LIFE'S GARDEN
450 Old San Francisco Rd.
Sunnyvale, CA 94086
(408) 245-5433

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

---

2 BR. APT. unfur. aek. $200. Vernon St., Oakland. Children OK. Near Lake Merrit. No pets. Garage. 339-0942.

---

KPFA-FM, listener sponsored radio, seeks experienced ad salesperson for monthly FOLIO. Commission. Apply Bus. Mgr. 2207 Shattuck Ave., Berkeley 94704.

---

POSITION AVAILABLE

Chinese for Affirmative Action seeks an Administrative Assistant/Newsletter Editor. 2 yrs. clerical exp., cantonese bilingual (biliterate in Chinese preferred), type 60 wpm, good English skills, writing and proofreading, salary open. Submit resume to CAA, 669 Clay St., S F CA 94111 before 7-30-76. For info, call Leona Lau at 398-8212.

---

WANTED—

1. Casework Supervisor
Master degree in areas of human services. Must be bilingual-Cantonese speaking. Responsible for staff training of Youth Counselors.

2. Youth Counselor
Experience in working with youth related problems. Bilingual-cantonese speaking preferred.

For more information contact Youth Service Center. 250 Colombus Ave. 433-7163.

---

Secretary

EXECUTIVE SECRETARY

Responsible for all secretarial and some office administrative duties for Division Manager. Must have 3 years' or more of responsible secretarial experience, including heavy typing, ability to take dictation, composing letters, and other duties requiring independent judgement. Ability to organize own time within office priorities. Writing skill & use of technical language (maritime terminology) is desirable. Position located in San Francisco. Will re-locate to Marin Co. Please submit resume or letter of inquiry to Personnel Dept., Box 9000, Presidio Station, San Francisco, CA 94129. Equal Opprotunity Employer.

---

Accountant, 29, acquainted with Asian customs, would like to meet Asian ladies, 21-25, with marriage in mind.

Will be in San Francisco for 2-3 weeks in August.

Please write James Helm, P. O. Box 1092, Springfield, IL. 92705.

# James Wong Howe Dies

LOS ANGELES—James Wong Howe passed away at his home in the Hollywood Hills following a long illness July 12. He was 76.

Funeral services for the internationally known cinematographer will be held July 24 in Westwood.

Born in China, Wong Howe came to the United States in 1904 with his father, a railroad storekeeper who later turned to restaurant and other businesses.

After a short career as a boxer, Wong Howe moved to Hollywood and began working in the film industry and learned photography.

He was nominated for Oscars 16 times and won twice for *The Rose Tattoo* in 1955 and *Hud* in 1964. His final film was *Funny Lady.*

For forty years he was one of the top cinematographers in the world. Sources said that he had the distinction of being the highest paid man in his profession in the past twenty years.

Faced with many instances of discrimination when he was young, he wrote shortly before his passing to *East/West:*

"Race prejudice was painful, especially when I was a child and did not understand that it was ignorance. But I was determined to be one of the best motion picture photographers, not necessarily in competition with other photographers, but with myself and my ideals. I couldn't help being a perfectionist and never got over it. I worked hard and made every effort beyond the day's job to know my medium. And I enjoyed my work. . . ." (*E/W* 6/30/76)

He is survived by his wife, Sanora Babb. □


## REGISTER TO VOTE

elderly housing
job training
TB screening
child care
racial discrimination
English training
recreation space
citizenship classes

**MAKE CITY HALL RESPOND**

**35c** for each person you **REGISTER**

friends, family, neighbors

Make money for your club, association, school, yourself

CHINESE-AMERICAN VOTERS REGISTRATION COMMITTEE
915-A GRANT AVE.
SAN FRANCISCO, CA 94108
397-3296


# EVENTS

**Now thru July 31**
**Tue-Sat. 11 a.m.-4 p.m.**
On Char Photo Exhibition, Chinese Culture Ctr., 750 Kearny, SF.

**Now thru July 31**
**Mon-Sat. 11 a.m.-5 p.m.**
**Fri. 11 a.m.-5 p.m. and 7-10 p.m.**
Chinese Art in America, Artists Embassy, 50 Oak St., SF.

**Now thru August 1**
The Rudolph Schaeffer Collection of Oriental Art, Asian Art Museum, Golden Gate Park, SF. (558-2993)

**Thu., July 22, 2 p.m.**
Films: One Man's China, Rodeo, Surfing; Chinatown Library, SF.

**Fri., July 23, 7 p.m.**
Lecture on China by Nellie Kwock, 50 oak St., SF.

**Sun., July 25, from 10 a.m.**
Bar-B-Q Carnival & Flea Market, sponsored by Chinese Community Ctr of the Peninsula, 3065 Middlefield Road, Palo Alto (415) 493-2133.

**Mon., July 26, noon**
Films: "China: An End to Isolation" and "Forbidden City", Lurie Rm., Main Library, SF.

**Tue., July 27, 5:45 p.m.**
Lecture: "Population Control in Asia: Is it Working?" by Frank Wilder, World Affairs Council, 406 Sutter, SF. (982-2541)

**Tue., July 27, 7:30 p.m.**
Poetry Reading with George Leong, Hiroshi Kashiwagi and Jenny Lim, North Beach Public Library, SF.

**Fri., July 30, 8 p.m.**
Lecture on China by Nellie Kwock, 50 Oak St., SF. (626-6974)

**Sat., July 31, 10 a.m.**
Chinese History forum at Chinatown Library, SF.

**Sat., July 31, 7:30 p.m.**
"Yokahama, California"—an evening of music by and for Asian Americans, sponsored by Committee on Asian-American Experience, Lutheran Church, 650 Alma, Oakland. (451-6729).

# PROGRAM NOTES

"The Long March," which relates the 1934-36 march of the Chinese communists and the role of the march in the revolution, will be repeated on Open Studio, KQED-TV, Channel 9, Monday, July 26 at 6:30 p.m. Following the program will be a forum on United States-China relations. Panelists are British trade specialist Roland Berger, former foreign service official John Service and Robert Gompers, a businessman with trade experience with China.

The community producer of "The Long March" is Kenneth Hom and the KQED-TV director is Louise Lo. A highlight of the show is the combination of still photographs and drawings of the logistics of the historic march.

* * *

The Chinese Acrobats from Taiwan will be the guests of the Merv Griffin Show, Thursday, July 22, at 9 p.m. on Metromedia television stations.

* * *

*Thousand Cranes*, a film directed by Kimisaburo Yoshimura based on a novel by Yasunari Kwawbata, will be shown Thursday, July 29, at 7:30 p.m. at the University Art Museum, 2625 Durant, Berkeley. Kurosawa's *Ikiru* will be shown at 9:30 p.m. the same evening, same location.

* * *

Germaine Wong and Katheryn Fong will discuss implications of an interrogation by the FBI following their recent visit to the People's Republic of China in "A Call from the FBI", Thursday, July 29 at 6:30 p.m. on KQED-TV.

* * *

"A Conversation with Jade Snow", a follow-up and up-date of the national broadcast program on the early life of Jade Snow Wong, will be shown on KQED-TV, Thursday, July 29, at 10:30 p.m.


## SOCIAL WORKER

Bilingual (Cantonese or Toisanese) worker for adult medical surgical inpatient services of teaching hospital located near Boston Chinatown. Position involves delivery of social work services to non-english speaking Chinese patients including case work services in regard to emotional support during hospitalization. Interpretation of medical tests and procedures. Liaison between other team members and patient. Bachelor's Degree in Social Work or related field.

Send resume to: Miss Janet Wien, Director of Social Service, Box 396, Tufts New England Medical Center Hospital, 171 Harrison Avenue, Boston, MA 02111.

tufts new england medical center hospital

An Equal Opportunity Employer M/F

**MANY... HAPPY RETURNS**

美國
期頤萬年
麗壽

EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 North Broadway/489-5300
Los Angeles, California 90012

# 中國古代的神話

李甲孚

（接自上期）（六）

後漢書之後的古書轉載這個故事的有：三才圖會、玄中記、古今圖書集成等，連歷史書的魏略、晉紀、路史發揮等書也有相同的描述。古今圖書集成記載說：槃瓠跟高辛氏的女兒生的六個兒子，他們的名字叫蒐、獠、猺、狪、狗，各成一族，自爲部落，不相往來。

後漢書南蠻傳的這段記載是無稽的。把神話寫入人類的歷史中，是寫史的大忌，是不應該的。

浙江省東部有一批畲民，他們居住的地方佔浙江省七分之二的面積。他們的生活跟漢人不同，自稱是從福建、廣東遷過來的。

在大陸出版的東方雜誌第二十一卷第七號登了一篇沈作乾寫的畲民調查記，描寫畲民的祖先是高辛氏的太太從耳朵中剜出來的一條蟲。這條蟲取出來放在一個盤子上，忽然變成了一條龍狗，取名叫龍期，號盤瓠。

龍犬會說人話，它有了殺敵人的功勞，希望能娶公主做妻子。它說只要把牠放入一個金鐘內，七天七夜就可變成人。公主把龍犬放在金鐘裏，到了第六天，公主怕它餓死，打開金鐘一看，龍犬全身已經變成人形，只有犬頭未變。龍犬和公主就結婚，他們生了三個男孩和一個女孩，各姓槃、藍、雷，女壻姓鐘。

根據調查，浙東的畲民是婦女當家，婦女是一家之主。畲民身上穿的服裝都是用青色的土布做的，裝飾奇特，女人頭部的化裝像狗形，畲民婦女被叫做狗頭公主。

傳說畲民男女結婚以後，就在堂屋內掛一張狗頭人身像，大家圍着狗像拜拜，表示慶祝。也有人說，畲民逢年過節祭祖的時候，都是秘密舉行，於是有人就猜畲民供奉的祖先是一張狗頭像。

（全文完）

## 金山客批世情

☆玩

世界重量級拳王阿里與日本摔角名手猪木在東京武藝廳比賽，門票有高達美金千元者，結果「玩」成和局。

金山客曰：「玩」字可圈可點，化千金看人「玩」者，實被人「玩」而已。

☆近水樓台

台灣花蓮縣一青年爲一小姐寫上七百餘封情書，結果小姐與送該等情書之郵差訂婚。

金山客曰：「紙上談兵」當不如「近水樓台」也。

☆爲國犧牲

美國國慶假期間，有四百二十人喪生。

金山客曰：謂「樂極生悲」也可，「爲國犧牲」也可。

☆愛「名譽」

雛鳳鳴劇團征星，名譽券首先售罄。

金山客曰：可知愛「名譽」之人不少也。

☆紅底

香港本年度上半年預算，收支可能出現四億元赤字，但結果盈餘二億元。

金山客曰：「赤字」在香港，乃指「紅底」也。（註：港人叫百元港幣爲「紅底」。）

☆生日

影星茅瑛擇定好日子，剖腹產一女兒。

金山客曰：爲父母者，可爲兒女選擇生日日期矣。

## 得咳笑○○○ 現場錄音

### 最佳職業

甲女：結婚係一件最好嘅職業，而且唔會話失業嘅。

乙女：如果離婚呢，算唔算得係失業呀？

甲女：咁有贍養費囉嗎？唔係等於領失業金。


博愛藥房
Safety Pharmacy
1600 Hyde St.
Tel. 673-8343
蟹街一六零零號

萬華藥房
Mandarin Pharmacy
895 Washington St.
Tel. 989-9292
華盛頓街895號

Spirit of 1976
free $1.00 Lindy Pen
with $5.00 or more Purchase

賓酬大 念紀年週
13th 6th
ANNIVERSARY
SALE

日一卅月七至起日五月七
品用庭家 品粧化 命他維 藥 成
材 器 影 攝

折五 至減 折九 由

單匯售代　單電火水：收代
地各亞南東及台港回品藥寄代
◀單藥梳燕利福院醫師醫何任配可▶：務服

國民儲蓄借款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
Established 1885
1000 Grant Avenue San Francisco, California 94133 Telephone (415) 772-1660
Home Office: 700 Market Street San Francisco, California 94102 Telephone (415) 772-1400

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION
SAFETY OF YOUR SAVINGS
INSURED UP TO $40,000

夏季假期趕速存款
旅遊消費儲蓄獲利

從比較中證明優點何在
從調查中決定存款何處

業務：歡迎儲蓄義務代客估償樓業
保險：每個儲蓄戶保險增至四萬元
優待：十日以前存款由一日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上一年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager
電話：772-1660
三藩市總行：孖結街七〇〇號
樸街分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威一三二五號

# 旅情

關宇

## 文化商業中心

爲什麽檀香山的華埠會如此衰落呢？最重要的原因是威基基海灘把市內繁榮壟斷了，連下埠商業區也抵擋不住，何況是區區的一個華埠？機場代替了海港，使海港一帶旅業直在萎縮，華埠也受到地區上的影响。而更有一個重大的因素，華人的第四五代以下的「夏華」（夏威夷華人）都對華埠失去了一份深厚的感情，他們收入豐潤，長了翅膀都飛到半山區去住小洋房了。

可幸檀香山僑社的宗族力量和社團力量仍未完成退化，關心華埠的人還是在想辦法，爲檀島華人在當地留下一個能吸引遊客了一個「文化廣場」，將華埠旁的陋區拆卸改建成一個文化商業中心，因爲建築費獲得政府的支持，而且夏威夷文化，應包括各種族的文化，所以這個以華人爲主，又座落在華埠地區的「文化廣場」，沒有冠上「中國」二字，不過對外宣傳則稱爲「華埠文化廣場」，華人方面，也有人說這是「新華埠」。

「文化廣場」的籌建工作，長逾十年，是由當地六個社團——致公總堂，國民黨總支部，興中會紀念堂，良都會館，隆都會館和中山學校共同發起，聯合向華資的共和銀行貸欵七百二十五萬元開始買地興建的，到了去年才正式完成。這個廣場設計得很週到。共有商店五十五家，經營餐館、禮物店、時裝店、攝影店……等，并有展覽場和一個露天舞台，舞台中央有一扇中國風味的月門。四邊是商店及辦公廳，分兩層建築，看舞台表演除了舞台前的空地及對面的亭閣式休息室外，還可在二樓的商店前欄干觀看，所以觀衆可容千人以上。❹

這是阿拉蒙拿商場的入口之一，這商場是目前世界最大的購物中心。

（李少吟攝）

## 李炳耀榮獲電視攝影獎

（上接自十五頁）

台的攝影編輯極爲讚許。因爲他憑優秀的技術，在很短的時間內，便能夠將影片剪接得那麽完善。李炳耀認爲報紙的工作比電視佔優勢，因爲較有充份的時間，得以深入地去研究某一問題。

不過，雖然有這些困難，但李炳耀不時都顯示出生命裡面的滑稽風度，輕鬆而愉快地過着他的生活。像人家看到他總是穿着那黑色的衣服，便以爲他是另有什麽深奧的哲理。但他却笑着說：「你知道我爲什麽老是穿那黑色的衣服嗎？很簡單，無非是不容易見得污穢。

他又興奮地對記者說，過去他在工作中，曾被一隻大猩猩摟擁，後來經過一番爭鬥才得脫身。

而這，他認爲亦就是從事他們這一行業者的困擾。（原載七月七日東西報第九頁）

歡迎訂閱
東西報

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

羅省
華永生殯儀館
Wah Wing Sang Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281
開業 梁葉　師傅製殮
美國羅省華人唯一
本館新張　冬暖夏涼
禮堂寬廣　製殮優良
先友遺體　辦理週全
倘承委託　服務妥當
首創第一間殯儀館

# 攝影大師 黃宗霑病逝

華裔電影攝影大師黃宗霑上週在荷里活寓所逝世，享年七十六歲，葬禮定本星期六舉行。

黃氏在中國出世，廣東台山潮境西村人士，五歲時隨父來美。其父最初爲築路工人開設小商店，後開餐館及會經營地產生意。

黃氏早期飽嘗種族歧視的痛苦，一九一四年父喪後，曾爲一位職業西洋拳師，也曾學飛行，約在一九一六年默片時代往影城跟隨一位攝影師做雜工，自學攝影技術，後爲製片家賞識，升任爲正攝影師。拍片無數，近廿年來據說是影城中薪金最高的攝影師。黃氏被提名金像獎達十六次之多，兩次得獎，一次爲一九五五年所拍黑白片「玫瑰刺花」，一次爲一九六四年的彩色片「HUD」。

＊　＊　＊

黃氏攝影技術高超，常試驗新技巧。如利用光綫角度使近鏡頭中人物的眼睛瞳仁變色，拍攝玻璃及鏡中反影，以手提攝影機拍片。有一次拍賽車時他叫助手紮車旁來拍，效果特佳。

他在一九四〇年代讀老舍的「駱駝樣子」後爲該小說所感動，自費買下電影權。可惜未能拍成。

最後一部片是「妙女郎」。那時他已得病。這年來在家中養病，上月他在病中送東西報一份國慶感言的稿件，刊於六月卅日本報。文中曾說：

「受種族歧視是痛苦的，特別是當我年幼的時候還不知道這源於無知。但我早已下決心作爲一個最佳的電影攝影師。這不是說要與別人競爭，而是自我的不斷要求進步。我生來便有一個苛求，凡作事必要十全十美，我勤於工作，常超越別人的要求。但我也樂於工作。我曾對別人說：作爲一個東方人，對我的性格和所下的決心是有關連的。」

## 短聞

☆華文駕車手冊

加省汽車註冊處近手冊，該冊內容爲向華人介紹及解釋加省駕車法規。

加省汽車註冊處宣佈，每年約有七千華人申請領取駕駛執照，現爲減少華人因不諳英語而無法獲得駕車之困難，故特將駕駛筆試題目譯成中文，同時將有華人考試官負責考試駕駛。

☆兒童暑期免費餐

據屋崙華人服務總會主席李國揚宣稱：該會聯合若干教會舉辦暑期免費餐膳，凡兒童年在十八歲以下，每日中午十二時至下午一時，下午四時至五時，每週七天，可到屋崙委士打街七三一號，享受免費中晚餐，欲知詳情，可電四六五—〇八一一查詢。

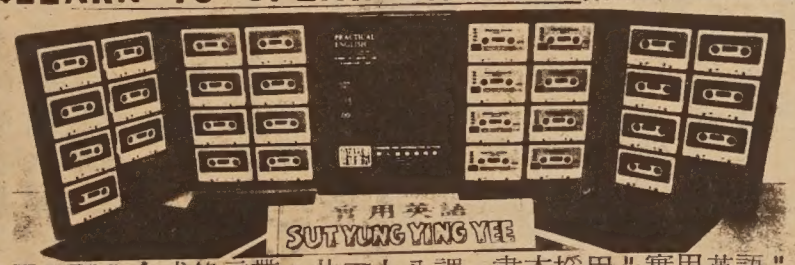
☆電話免費問訊請求收費被拒

加省公用事業委員會，業已拒絕太平洋電話公司所提願客向電話接綫人員查詢事項，收費二角之請求。

該公司謂：由於顧客濫用問訊之權利，使電話公司因服務工作所耗費過百萬元，公用事業委員會雖然拒絕電話公司之請求，但仍聲言該委會將會調查顧客濫用免費電話問訊權利之情勢。


LEARN TO SPEAK ENGLISH

學習英語




"實用英語"盒式錄音帶，共五十八課。書本採用"實用英語"課本第一至第四册。每套錄音帶共有廿九卷一小時的錄音帶，用兩個精美的塑膠本子存放。

訂購單及全數支票若於七月卅一日或以前寄到本會，或於同樣日期到本會購買者，售價照舊：

- 錄音帶每套四十元，郵購者另加郵費及保險費二元五角
- 課本每套四册共價六元（每册一元五角），郵購者另加郵費及保險費一元五角

由八月一日起，新價格爲：

- 錄音帶每套四十二元，郵購者另加郵費及保險費二元五角
- 課本每套八元（每册二元），郵購者另加郵費及保險費一元五角

若寄國外，每套再加郵費三元。請以支票付款，勿寄現款。

歡迎親到本會訂購或郵購。地址：華人就業協進會 (415)398-8212
Chinese for Affirmative Action, 669 Clay St., San Francisco 94111

訂購單

本人訂購一套"實用英語"盒式錄音帶，附上_____元，另加郵費及保險費二元五角（國外郵費再加三元）。

☐ Please send me a Practical English Tape Kit. Enclosed please find $_____ plus $2.50 postage in check.

本人訂購一套"實用英語"課本，附上____元，另加郵費及保險費一元五角。

☐ Please send me a set of Practical English Handbooks (4 books). Enclosed please find $____ plus $1.50 postage in check.

姓名 Name: _____ 地址 Address: _____

_____ 郵區 Zip: _____

# 訪越戰大兵

（下面是伍焯群敘述越戰經驗的第三篇，其他兩篇刊在六月二日及六月十六日東西報。—編者。）

只要一跨出美軍基地的大門，隨處都是敵人的範圍，路旁兩側散佈着無數的小茅舍，卽使這些，也被認爲是「敵軍之地」。所有的大小城鎭，雖仍屬於當時的西貢政府，但是大家都知道越共已經滲透進來，因此，每一個地方均可稱之謂「禁區」。

越南老百姓非常痛恨美國人，因爲美軍在當地做很多壞事：他們強暴婦女；駕着大卡車在峴港一帶路上飛馳而過；故意撞倒騎摩托車的人或是路邊的行人，實在很不像話。

記得有一次我親眼看到一個美軍駕着大卡車輾過一個越南人，他並非越共，而只不過是一個普通平民，這個意外事件引起群集在那的越南民衆的憤怒，他們把屍首抬到美軍基地門口，大哭大叫，要求美軍當局給予答覆—實際上，他們是要報復。那天我正好去那個軍區領錢，碰上了這件不幸的事，我所看到的屍體慘不忍睹。

當時的情形你眞的難以想像，門外是怒氣沖天的群衆，門內則是戒備森嚴的憲兵，更不幸的事也可能一觸卽發，我只想趕快辦完事離開。

攝時南越在群焯伍

由這許多事的累積，你該可以瞭解何以出了軍區就是禁區的道理。軍方的規定很嚴，不隨便准許外出，只有在白天可以申請坐吉普車出去，連同一名配戴手槍的士兵。此外，必須呈報外出的理由和回來的時間。因爲我是東方人，在這方面比較佔便宜，比他們容易溜出營區。我有一個華人朋友給我幫忙不少，他是「中國海灘」商場內的裁縫師，有一次去那邊做衣服而結識，由於同是華人，特別親切。此後，我們常一起在附近小店聊天，吃東西。他可能來自香港，比我早五、六年去越南，能說越南話。他表示可以帶我去峴港市區，還要請吃飯。

我就搭他們的車子輕易的出了軍區，在門口的衞兵眼裡，我只不過是一名普通的越南工作人員而已。到了他的家，享用一頓豐盛的中國菜，自從到越南之後，已經好久沒吃過那麼好的東西，實在是太過癮了。第二天早上，我又再坐他的車溜回營區。

從這以後，我又計劃用別的方法出去，後來我幾乎隨時想出去都可以。我通常輪值夜班，工作兩夜之後就有兩天半的休息，一早我先去吃早點，然後出發。我還是穿着制服，有吉普車過來的時候就上去，一出了大門，趕快跳下來，先取掉軍服上的「美軍」字樣，以便看起來就像是越南陸軍，再招一部越南人開的摩托車，告訴他們我要去峴港。

到了市區，先去朋友介紹的旅館，儘快換上便服，免得被人發現我的身份，再給越共知道就糟了，因爲他們是潛伏在各處的。

有一回，我坐在酒吧裡，幾個帶有武器的越共隨後進來，立刻室內一片沉寂。他們向每一個人低聲問話，顯然是在打聽有無美國人來過這裡。

幸虧我看起來像個越南人，我也打算好如果他們用越南話問我，我就用中國話回答，讓他們認爲我是華人，就不會再嚕囌了，這是比較妥當的方法，沒有出過事。

有時候我也去看很受歡迎的中國功夫電影，在峴港我還發現一家很好的中國餐館，他們的北京烤鴨眞是貨眞價實，比起三藩市來，要便宜得多。總之，那時的生活有趣多了，和在美國已相差無幾。

別的同事也有照我的方法開溜的，但是他們不是去峴港，而是去附近的妓院尋歡，賭博。開始時多半兩個人一起，坐卡車出去，到那邊找女孩子，慢慢混熟了，卽使碰到憲兵去搜查，他們也都可以得到很安全的掩護，畢竟那些女孩子也喜歡有生意上門的。所以一到休假總是如法泡製，也沒出過事。

越南警察偶爾也做例行巡查，他們多半來勢凶凶，來的時候，大聲敲門，妓女院的老板娘就用錢來買通他們，這些人一拿了錢，也就睜一眼，閉一眼，不再仔細搜查。但是那裡實在距營區太近，整天都有憲兵巡邏，還是相當危險，所以我是從來不去的。

只有極少數人像我這樣常去峴港的，有一次我碰到另一個同事，我認識他，但是他並不認識我。我還是很謹慎的沒過去跟他講話，免得一不小心暴露了身份，傳到上面去就慘了。我覺得自己很幸運，因爲只要一脫掉軍服，別人就以爲我不過是個普通越南老百姓罷了。（未完待續）。

（龍華譯）


## 徵婚

廿九歲會計師，身高六尺二寸，身體健康，無不良嗜好，欲徵廿一至廿五歲女子，先友後婚。將在八月到三藩市二至三星期。請函：

James Helm
P. O. Box 1092
Springfield, IL. 92705

美國三藩市

遠東樓

FAMOUS FAMILY STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245

增設布菲殘會
名廚巧手精製

殘麗華麗堂皇
有冷暖氣調節
二樓面積寬廣
可容百廿餘席
樓下附設酒吧
雅緻廂房散座
壽筵喜酌常殘
招海外呼服務週到
想食府
歡迎僑胞惠顧

# 李炳耀榮獲電視攝影獎

（屋崙訊）任職於第二號電台的李炳耀氏，是一位充滿活力的攝影師。最近於灣區新聞學會的攝影賽中，他的作品獲得特寫類的第一和第三名，與及新聞類的第二名。除此之外，還獲得加州新聞學會的特寫類第二和第三獎。

李炳耀像是一個由活力、幽默和機智所形成的火球，工作認眞而勤奮，日無餘晷，以高度的攝影技術和新穎的手法，透過攝影機，而將他的人生哲學與觀衆一同分享。

他之從事新聞攝影事業，是於一九五〇年抄在志願軍服務時開始的。此後曾在幾種不同的職業上作過嘗試，最後終於選擇了新聞攝影這一行。他說，他認爲首須克服的，就是要排除美國華裔社區中一般華裔那種每感不及人家的自卑感和無法擺脫環境的支配這些含有腐蝕性的壓力。

直至一九七〇年，他都是沉默地做個自食其力的攝影師。而於是年，一位在美聯社任職的朋友，鼓勵他打進電視新聞界去。於是他花了十個月的時間，潛心研究電視新聞的技術。在週末，則隨同第四號電台的工作人員在一起工作。而且覺得對這種事業最感興趣，所以後來就受聘於第二號電台。

從他這次得獎的作品中，便可看到他的攝影技巧和高度的觀察力。第一輯作品的主題是「廣告牌的畫家」。這輯作品，在技術和創造力上都有極高的成就。他對本報的記者說，我爬上一百五十尺的高梯去採訪，冀望吸收廣告畫家世界觀和簇新的工作角度。由於富有幽默感，故這項採訪，亦就顯得輕鬆而有吸引力。

另一輯獲獎的作品，從主題上，便可以看到他對於社會問題的反應。這輯作品名爲「紅燈區的關鍵」。主角是個在黑夜裡出現的牧師。「這個牧師經常於三藩市的高度罪惡處所的紅燈區漫步，以協助那些有困難的人。」十一年來，紅燈區外的人，都不知道有這樣的一位牧師。李炳耀氏和記者就緊隨着他，拍攝他那熱心助人的情形。所以這輯作品，亦正是他的活生生的社會寫照的代表作。

而從這兩輯作品，亦就顯示出李炳耀氏與其他攝影師不同之處。他的幽默感和對人生的認識，都明顯地透過這些作品而表現出來。

他沉默地對他這行職業所感到苦惱的地方，作了片刻的思考，然後對記者說，攝影師都是給困限在一個定型之內，沒有向上爬的機會。人家都認爲我們是技術人材，如果有十個機會需要所血時，根本就不會想及我們。

另外的一項困難，則是這項工作，時間過於匆促，難以作周詳的準備。他對第二號電視

（下轉十二頁）

李炳耀工作時攝


請登記選舉

●老人房屋　●種族歧視
●職業訓練　●英語訓練
●防癆檢驗　●康樂場所
●托兒服務　●入籍班

要使市政府對華人的需求作出反應，請參加投票選舉！

朋友、家庭、街坊
爲你的團體、學校、你自己籌款

請協助登記其他新選民；
每登記一人，可獲卅五仙報酬。

華裔選民登記委員會
地址：三藩市華埠都板街九一五號A，四號室
電話：三九七・三二九六

vote



VA HOMES FOR SALE

| CITY AND ADDRESS | BDRM-BATH | DOWN PAYMENT | MONTHLY PAYMENT | PRICE |
|---|---|---|---|---|
| CAMPBELL | | | | |
| 253 Wren Way | 3 - 1½ | $1,200.00 | $420.00 | $43,900.00 |
| MILPITAS | | | | |
| 326 No. 4 Rio Verde Pl. | 2 - 1 | $500.00 | $243.00 | $25,900.00 |
| OAKLAND | | | | |
| 3031 Coolidge Ave. | 2 - 1 | $400.00 | $333.00 | $32,900.00 |
| 9319-21 Peach St. | 1 - 1;1 - 1 | $400.00 | $302.00 | $27,900.00 |
| 9223 Holly St. | 2 - 1 | $200.00 | $262.00 | $23,900.00 |
| PITTSBURG | | | | |
| 62-64-66 Davi Ave. | 2-2-2)1-1-1 | $400.00 | $286.00 | $29,000.00 |
| 80 Inlet Dr. | 3 - 1 | $200.00 | $213.00 | $20,200.00 |
| 73 Harbor Dr. | 2 - 1 | No Cash Dowr | $195.00 | $18,500.00 |
| 31 Riverside Court | 3 - 2 | $400.00 | $356.00 | $34,900.00 |
| 1729 Vincent St. | 4 - 2 | $500.00 | $370.00 | $31,500.00 |
| RICHMOND | | | | |
| 3918 Center | 2 - 1 | $200.00 | $227.00 | $21,000.00 |
| 747 Ninth St. | 2 - 1 | | $103.00 | $8,900.00 |
| SAN JOSE | | | | |
| 575 Bamboo Ct. | 3 - 1½ | $800.00 | $270.00 | $29,000.00 |
| 1508 Fedora Ct. | 3 - 1½ | $700.00 | $241.00 | $25,500.00 |
| 17 Uxbridge Ct. | 4 - 2 | $1,500.00 | $422.00 | $43,500.00 |
| SAN PABLO | | | | |
| 2680 Giant Road | 8 - 4 | $1,400.00 | $422.00 | $40,000.00 |
| VALLEJO | | | | |
| 420 Pueblo St. | 3 - 1 | $400.00 | $235.00 | $22,900.00 |
| 156 Rounds St. | 3 - 2 | No Cash Down | $227.00 | $21,900.00 |

下列房屋，將分三百六十個月供銀期，每月第一日付款，年息九厘所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。
請即電實業經紀詢問詳情
下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。



換文行
F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101



專售 厚身餐館碗碟
不銹鋼 均有 長碟圓碟
現貨齊備　全美批發

• NEMS STUDIES 4 SITES


# EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • 20 CENTS

JULY 21, 1976 • VOLUME 10, NUMBER 30

•公元一九七六年七月廿一日•

• 第十卷第三期十三 • 每份二角 •


# 政府機構應設雙語服務
# 李炳耀榮獲電視攝影獎

## 奧運作弊層出不窮

（本報訊）奧運上週開幕，除台灣宣佈退出外，另有十七非洲國家退出。非洲國家抗議新西蘭橄欖球隊訪南非聯邦。（新西蘭隊負責人說欖球隊不屬世運項目，不應與奧運混爲一談。）

在開始比賽的第二天，蘇聯擊劍選手奧斯陳高被發現作弊，評判員宣佈取消他比賽資格。並公佈他的劍尖電路曾被「重新安排」，使他常在不應獲分時得分。

世運作弊實在是層出不窮。以往最顯著的是一些男運動員冒充女將出賽，以致後來要以一項簡單的化學試驗辨明性別。其他作弊方法包括注射興奮劑及服食藥品或酒精。此外也曾發現某些國家串同評判員在體操等項目中評分時作弊。

擊劍的員隊蘇聯檢查評判員的劍

## 政府機構應設雙語服務

（東西報社論）加州車輛管理處出版了「駛車人手册」的中文版，對華人社區來說是一件喜事。我們向來認爲政府機構應設有雙語服務協助未語英語的人士。以這手册的中文版爲例，這不但方便了許多華人，更對公衆安全有所俾益。

我們除感謝車管處負責人外，也不要忘記華人就業協進會的功勞。數年前爲着促使這中文版的印行，協進會數度與當時的車管處負責人會面，更得麥士州上議員提出議案翻譯這手册，可惜在上屆州長的政權控制下，這議案無法獲足夠票數通過議院。

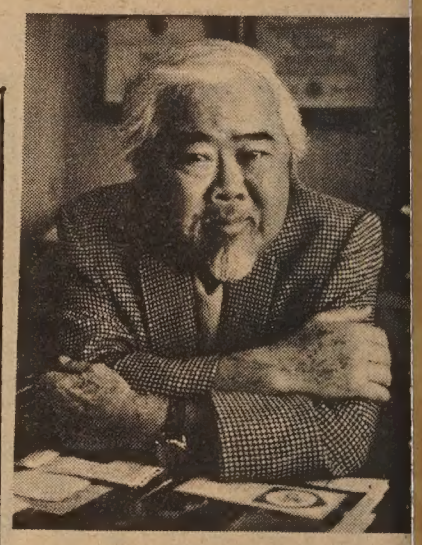
布朗州長上任後，協進會再次向新任命的車管處長施雅士提出同樣要求，這次雖然沒有議院通過的資助，車管處調動該處職員把手册翻譯成中文，在自己部門的預算中撥款印行，更邀請協進會協助設立一個社區人士組成的顧問團來改善車管處工作。

除了車管處外，協進會也不斷向加州工業關係廳，三藩市警局，市衛生局等機構敦促設立及改善雙語服務。

我們認爲華人來美，學習英語自是必要。可是學好一種語言不是朝夕可以辦到的事。政府部門是服務所有居民的機構，設立雙語服務是義不容辭的。協進會在這一方面的努力，也是值得我們感謝和欽佩的。（劉池光）

DMV Director Herman Sillas (left) checks the Chinese edition of the Driver's Handbook with translator Jensen Kuan. (Kenny Gee Photo)

車管處長施雅士與手册中文版譯員關炎生合攝。



## 攝影大師黃宗霑病逝

（請參閱第十三頁）


Second Class Postage Paid at San Francisco, CA.

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194



PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102